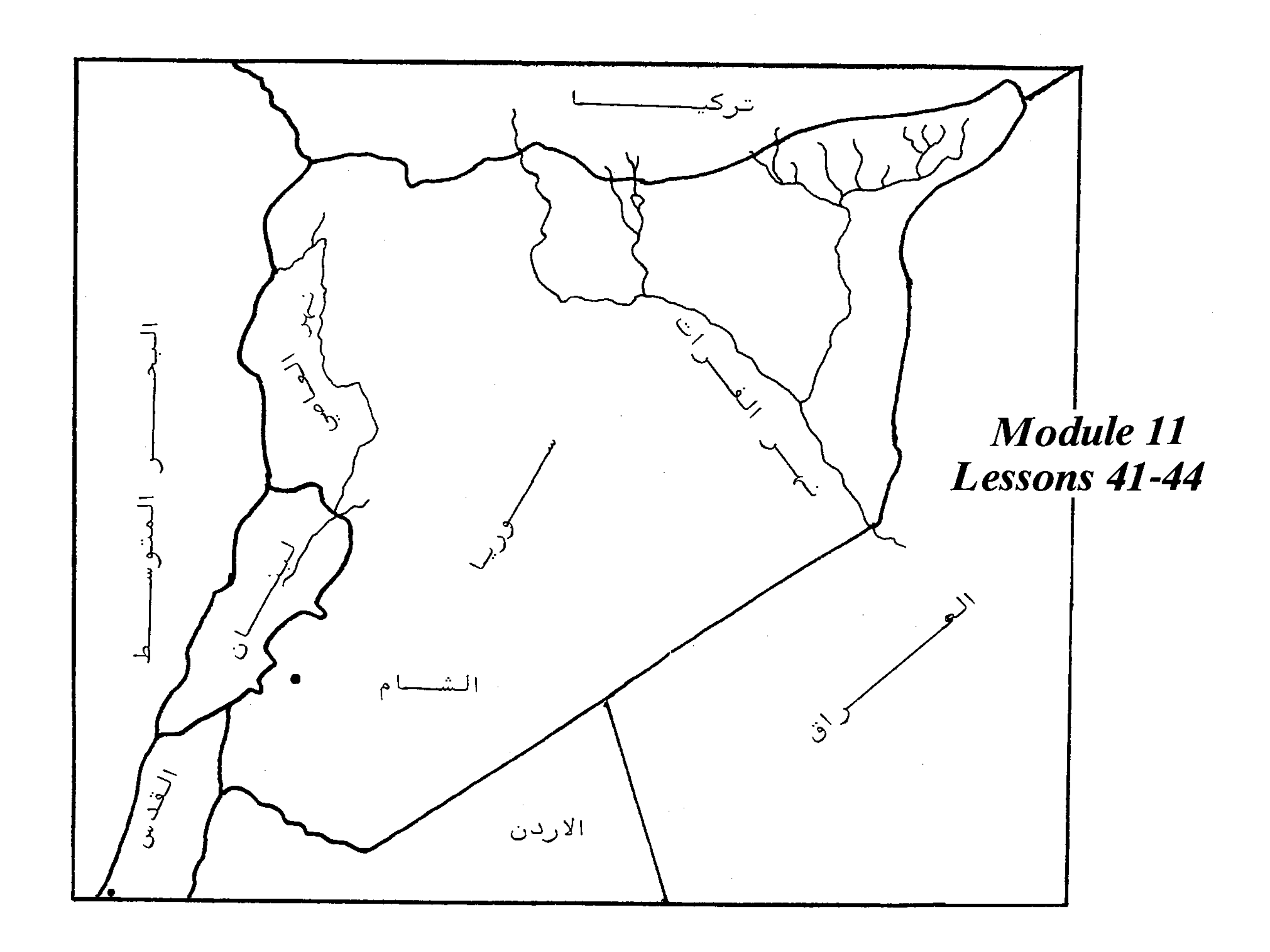
ARABIC
SYRIAN COURSE



Module 11
Lessons 41-44

APRIL 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

CONTENTS

MODULE 11 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: NEWS IN PRINT

Lesson 42: BROADCASTING

Lesson 43: LITERATURE AND SONGS

Lesson 44: PERFORMING ARTS

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41

NEWS IN PRINT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about newspapers.
- Ask and answer questions about magazines.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions: بطبيعة الحال and خاطر على بالي

2. Verb قري not conforming with established pattern.

3. Verbs:

   Measure I صدر ، قري

   Measure II زوّد ، عبّر

   Measure IV اعرب

   Measure V تذكّر

   Measure VIII اتطلع

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

حَسَن شَبّ سوري عَم بيزور صَديقه سَليم ببيروت . وهِنّي هَلّق عَم بيتحَدّثوا عَن الجَرايد اللبنانيّة والسوريّة .

حسن : شايف عِندك عِدّة جرايد يا سليم ، ايّا جريدة انت بتقرا أكتَر شي ؟

سليم : أكتَر شي انا بقرا جريدة النَهار وكَمان بقرا جريدة العَمَل وجريدة الأنباء .

حسن : ليش بتقرا هالتلات جرايد بالذات وما بتقرا غيرها مَع إنُّه عِندكُن جرايد كتيرة بلبنان ؟

سليم : لأنّ بحبّ اتطلع على وجهات النظر المختلفة اللي بتعَبّر عَنها الأطراف المتباعدة ووجهة النَظَر المعتدلة .

حسن : كيف يعني ؟

سليم : يعني انّه جريدة العَمَل بتعرب عَن وجهة نَظَر حزب الكَتائب اللبنانيّة ، وجريدة الانباء بتعرب عَن وجهة نَظَر الحزب التَقَدُّمي الأشتراكي ، والحزبَين فيه بيناتهُن صراع عَقائِدي . امّا جريدة النهار فبتعرب عَن وجهة نَظَر معتدلة .

حسن : انا بقرا أكتَر شي جريدة البَعث لمّا بكون ببَيتنا بالشام . وهيدي أكبَر جريدة يوميّة عِنّا .

سليم : شو فيه عِندكُن جرايد معروفة غيرها ؟

حسن : فيه عِنّا جريدة الثَورَة اللي بتُصدُر بالشام ، وجريدة الجماهير العَربيّة اللي بتُصدُر بحَلَب ، وجريدة الفدا اللي بتُصدُر بحَماة .

سليم : صحيح انُّه عِندكُن رُقابة مشَدّدة على الصَحافة ؟

حسن : لَشو الرَقابة المشَدّدة ما دام كُلّ الصحافة عِنّا تَحت رِعاية وزارة الأعلام وبطبيعة الحال موالية للحزب الحاكم ؟

المحادثة الاولى

حسن شاب سوريّ ، وهو الآن يزور صديقه سليم في بيروت • وهما يتحدّثان عن الصحف اللبنانيّة والسوريّة •

حسن : ارى عندك عدّة جرائد يا سليم • فأيّ جريدة تقرأ اكثر من سواها ؟

سليم : اقرأ جريدة النهار اكثر من ايّ جريدة اخرى ، واقرأ ايضا جريدة العمل وجريدة الانباء •

حسن : لماذا تقرأ هذه الجرائد الثلاث بحدّ ذاتها ولا تقرأ غيرها مع انّه عندكم جرائد كثيرة في لبنان ؟

سليم : لانّي احبّ ان اطّلع على وجهات النظر المختلفة التي تعبّر عنها الاطراف المتباعدة ووجهة النظر المعتدلة •

حسن : وماذا تعني بذلك ؟

سليم : اعني ان جريدة العمل تعرب عن وجهة نظر حزب الكتائب اللبنانيّة ، وجريدة الانباء تعرب عن وجهة نظر الحزب التقدّمي الاشتراكي ، وبين الحزبين صراع عقائديّ • امّا جريدة النهار فتعرب عن وجهة نظر معتدلة •

حسن : اكثر ما اقرأ وانا في بيتي في الشام هي جريدة البعث وهي اكبر جريدة يومية عندنا •

سليم : وما هي الجرائد المعروفة في بلدكم سوها ؟

حسن : عندنا جريدة الثورة التي تصدر في الشام ، وجريدة الجماهير العربيّة التي تصدر في حلب ، وجريدة الفدا التي تصدر في حماة •

سليم : أصحيح ان هناك رقابة مشدّدة على الصحافة قي بلدكم ؟

حسن : ولماذا الرقابة المشدّدة مادامت الصحافة في بلدنا تحت رعاية وزارة الاعلام وهي (اعني الصحافة) بطبيعة الحال موالية للحزب الحاكم •

اسئلة مباشرة عن المحادثة الاولى .

١. ببيت مين صارت هالمحادثة ؟

٢. شو شاف حسن ببيت سليم ؟

٣. ايّا جريدة بيقرا سليم أكتَر شي ؟

٤. شو قال سليم عن جريدة العَمَل وجريدة الأنباء ؟

٥. ايّا وجهة نَظَر بتعرب عنها جريدة العَمَل حَسَب قَول سليم ؟

٦. شو هي وجهة النَظَر اللي بتعرب عَنها جريدة الأنباء ؟

٧. وشو قال عَن جريدة النهار ؟

٨. شو هي بَعض الجرايد السوريّة اللي ذَكَرها حَسَن ؟

٩. ايّا جريدة بيقرا حسن أكتَر شي ولَيش بيقراها أكتَر من غيرها ؟

١٠. شو فيه بين الحزب التَقَدُّمي الاشتراكي وحزب العَمَل حَسَب قَول سليم ؟

اسئلة عامّة .

١. ايّا جريدة بتقري أكتَر شي وانتِ هَون بالمَعهَد يا فريدة ؟

٢. ايّا مواضيع بتعجبك بهالجريدة ؟

٣. مين هنّي المُعلّقين السياسيّين اللي بيُكتبوا بهالجريدة ؟

٤. مين من الشباب بهالصفّ بيطالع أخبار الرياضة ؟

٥. هات لَنشوف يا جميل حكيلنا عَن آخر خَبَر رياضي قريت عَنّه ؟

٦. مين كمان بيحبّ يحكيلنا عَن خَبَر رياضي تاني ؟

٧. مين بيحبّ يحكيلنا عَن ايّا خَبَر قري عَنّه وعجبُه ؟

٨. مين منكُن قري شي تعليق سياسي وبيحبّ يتفَضَّل يحكيلنا عَنُّه ؟ هاتْ لَنشوف شو عِندَك ؟

٩. طالعت شي بالجريدة اليوم بتحبّي تحكيلنا عَنُّه يا سَميرة ؟

١٠. يا جَميل صَحيح إنّه سِعر الجريدة أقَلّ من كِلفتها ؟

١١. طيب اذا كِلفة الجريدة أكتَر من سعرها من وَين بيكون عِندها دخل حتّى ما تفلّس ؟

١٢. اذا واحِد بدّه يِشتري شي سيّارَة مستعمَلِة او بدّه يِستأجِر شي شَقّة شو لازم يعمِل أحسَن شي ؟

١٣. بأيّا صَفحة مِن الجَريدِة المَحلّية بِتكون الأعلانات المبوّبة ؟

١٤. انا بَدّي اشتِري سيّارَة مستعملِة بحالِة منيحَة ، اذا شِفت هيك سيّارَة مُعلَن عَنها بشي جريدِة خَبّرني عَنها يا فريد مِن فَضلَك .

١٥. صَحيح إنّه بهالبَلَد ما فيه مراقبة على الصحافِة أبَدا ؟

١٦. طيّب مُمكن إنّها قوانين الصحافِة والمَطبوعات تحِلّ مَحَلّ الرقابِة ؟ او شو ؟

١٧. شو يعني حِزب يميني متطرّف ؟

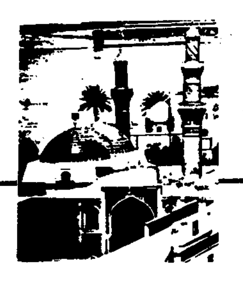
١٨. شو يعني حِزب يساري متطرّف ؟

١٩. فيه شي حِزبَين بهالبَلَد فيه بيناتهُن صِراع عَقائِدي ؟

٢٠. وبغير هالبلد وين فيه مِن هالأحزاب حتّى تِحكيلنا شي عنها ؟

لسان طويل وباع قصير .

EXPLANATORY NOTES



1. جَرايِد , "newspapers," is the plural of جَريدة . The MSA equivalent of جَرايِد is جَرائِد . This case is a good reminder of the general rule of deletion of the middle hamza in MSA words when used in SD. See item No. 9 of Explanatory Notes of Frame 2, Lesson 9.

2. قِري , "to read," is pronounced إري . Its MSA equivalent is قَرَأ . According to what we know about deleting the hamza at the end we would expect the verb قَرَأ to become قَرا in SD. This is one of the logical exceptions which can be justified only with a lengthy explanation.

3. بتِقرا , "you read" or "she reads," is the same as the MSA form تَقرَأ .

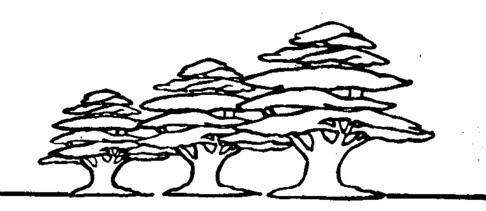
4. بِطَبيعة الحال , literally "by the nature of the situation," means "eventually."

5. رَقابة , "censorship," is the same as مُراقَبة المَطبوعات . However, many speakers would cut down مُراقَبة المَطبوعات and say مُراقَبة . In this lesson we will use both رَقابة and مُراقَبة in the same sense.

6. الحِزب التَّقدُّمي الاشتِراكي is "The Progressive Socialist Party" founded by the late Kamal Jumblatt.

7. حِزب الكَتائِب اللبنانيّة is "The Phalangist Party" founded by the late Pierre Gemayel.

DRILLS



One

Change each of the following 10 sentences according to the given clue.

Example:

plural	فيه خَبَر قريت عَنّه بالجَريدة اليوم عجبني كتير •	(Teacher)
	فيه اخبار قرينا عنها بالجرايد اليوم عجبتنا كتير •	(Student)

singular	١• مُش عمّ نِقدِر نِفهَم شو اسباب الصراع اللي قايم بين هالحِزبَين •
she	٢• عم بيقول انّه هالجريدة بتعرب عَن وجهة نَظَر معتدلة وميشان هيك هو دايما بيقراها •
Farid	٣• فريدة قالِتّ انها هي بتحبّ تِقرا المواضيع الأجتماعيّة والعِلميّة والأعلانات بالجَريدة •
most students	٤• بأجتماع الطلّاب مبارح طالب واحد أعرَب عَن وجهة نَظَره بجُرأة وَوُضوح •
they asked	٥• طَلَب مِنّي حتّى خَبّره شي عَن الصحافة بِبَلَدنا •
Jim	٦• سميرة رَح تِلتِحِق بالسَفارة الاميركيّة ببيروت وطَلبت مِنّي خَبّرها شي عَن الصحافة بلبنان •
future	٧• سألتّ فريدة عَن رأيها بالصَحافة اللبنانيّة لمّا زُرتها اسبوع الماضي •
Leila	٨• سالِم بيقول انّه اذا بُدّه يِشتري سيّارة مستَعمَلة او اذا بُدّه يستأجِر شُقّة بيشوف الاعلانات بالجريدة المَحليّة •
they	٩• لمّا عِرفتّ انّي من سوريا طَلبتّ مِنّي احكيلها عَن الصحافة ببلدنا •
Farida	١٠• فريد بيقول انّه حَسَب رأيه الصراع العقائدي اللي قايم بالعالم هو شي طَبيعي وصحّي لِتَطَوّر المُجتَمع الدَولي •

Two
Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) سمير طَلَب مِنّي احكيلُه عَن الصحافِة ببلدنا .

(Student) انا طلبت من سمير يحكيلي عن الصحافة ببلدُه .

١. سالم قَلّي انّه عندهن وزارة اعلام وَخبّرني شي عَنها .
٢. جميلة طلبت مِنّي اعطيها إسم جريدِة بتِعرب عَن وجهة نَظَر معتدِلة .
٣. فارس خَبّرني عَن الصراع العَقائدي اللي قايم بين الحِزب اليَميني والحِزب اليَساري ببلَدُه .
٤. سألني مِن وَين بيقدِر يحصَل على جريدة أردُنيّة .
٥. حكيتلُّه كل شي بُعرف عن الصحافة الأرُدنيّة لمّا سألني عَنها .
٦. قالِتلي انّها عَم بتِقرا كل المَقالات السِياسيّة اللي بتُنشُرها الصُحُف عَن الوَضع بالشرق الأوسط .
٧. سألتها ايّا صُحُف عَربيّة عم بتِقرا وشو رأيها فيهُن .
٨. سألني اذا صحيح انّه الجريدِة المَحلّيّة رَفضِت تَنشُر المَقال السياسي اللي كَتبتُه عَن مشاكِل الشرق الأوسط .
٩. قلّي انّه حسب رأيُه المقالات اللي فيها وِجهة نَظَر متطَرِّفة مَش مُمكن تُخدُم قَضاياه .
١٠. الطلّاب سألوا استاذهُن شو رأيه بانّهُن يُصدروا جُريدِة عَربيّة بالمدرسة .

Three
Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) برأيي انّه الصحافة فيه الها دُور طَبيعي بكلّ بَلد ولازم تتحَمّل مسؤوليّاتها بِصدق وأمانة .

(Student) شو رأيك بالدور اللي بتِلعَبُه الصحافة بالبلد ؟

١. برأيي انّه حُرّيّة الصَحافِة بتدلّ على ديمقراطيّة اصيلة بالبلد .

٢. انا كل يوم بِقرا الجَريدةِ المَحليّة ومرّات بِقرا النيويورك تَيمز .

٣. انا بِقرا كل العَناوين اللي بالجَريدةِ وشي ٤ او ٥ مواضيع اللي بتِعجبني عَناوينها .

٤. فيه معَلّقين سياسيّين تنين بيِعجبوني ودايما بِقرا تعليقاتهُن .

٥. بقدِر قول انّه أكتَر الجرايدِ اللي بتُصدَر ببلدنا بتعرب عَن وجهة نَظَر معتِدلِة .

٦. الحِزب الاشتِراكي والحِزب الشُيوعي تنَينهُن يَساريّين بسّ فيه اختِلاف بيناتهُن .

٧. المَقال مَنشور بالجَريدةِ المَحلّيّة عالصَفحة التالتِة عَدَد مبارح .

٨. ايوَه انا معي خَبر انّه عليا الصُلح كاتبة مُوهوبِة ودايما الجرايد بتُنشُر مقالاتها .

٩. اذا فيه حزبَين واحد منهُن على أقصَى اليمين والتاني على أقصَى اليَسار فينا نسمّيهُن أطراف متباعِدة .

١٠. اجى مندوبَين مِن الجَريدةِ ، مُراسِل ومصوّر وقابلونا وصوّرونا بس مانشروا الاّ بُعض الاشيا اللي قلنالُن ياها .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

داني شبّ أميركاني عم بيتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن بعض المجلّات اللي بتصدر بلبنان .

داني : يا سليم عطيني أسامي المجلّات اللي بتصدر بلبنان غير مجلّة الحوادث .

سليم : صعب إتذكّر أسامي كلّ المجلّات اللي عنّا ، وهلّق خاطر على بالي مجلّة الصيّاد ومجلّة الشبكة ومجلّة صوت المرأة . بسّ بحبّ قلّك إنّه مجلّة الحوادث مع إنّها مجلّة لبنانيّة بالوقت الحاضر عم بتصدر من انكلترا .

داني : أيوه ، انا بعرف هالشي عنها بسّ انا معجب فيها ولهالسبب حابب إشترك بمجلّات غيرها حتّى شوف شو فيه عندهن إشيا جديدة على مستوى مجلّة الحوادث .

سليم : جرّب الصيّاد والموعد وبعدين بتغيّر إشتراكك على غيرهن .

داني : شو هي مجلّة الموعد ؟

سليم : هيدي مجلّة مختصّة بالفنّ من تمثيل وسينما ومسرح وفيها استعراض للفنّ والفنّانين .

داني : بحبّ إسألك عن وكالات الأنباء اللي بتتزوّد منها الصحافة السوريّة واللبنانيّة أخبارها .

سليم : الصحافة بلبنان وسوريّا بتتزوّد اخبارها من مصادر كتيرة منها (سانا)، (وفا) ، وكالة انباء الشرق الأوسط . (اب) ، (ي ب) ، (و ص ف) و (تاس) .

المحادثة الثانية

داني شاب اميركي وهو الآن يتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن بعض المجلّات التي تصدر في لبنان .

داني : يا سليم ، اعطني اسماء بعض المجلّات التي تصدر في لبنان غير مجلة الحوادث .

سليم : من الصعب عليّ ان اتذكّر اسماء كل المجلّات في بلدنا ، والآن (هذا الوقت) يرد في خاطري مجلّة الصياد ومجلّة الشبكة ومجلّة صوت المرأة . ولكن احب ان اقول لك بأن مجلّة الحوادث رغم انها مجلّة لبنانيّة فهي الآن تصدر من لندن .

داني : نعم ، انا اعرف هذا الشيء عنها ولكنّني معجب بها ولهذا السبب احب ان اشترك بمجلّات غيرها كي اري ماذا عندها من اشياء جديدة على مستوى مجلّة الحوادث .

سليم : جرّب الصياد والموعد ، وبعد ذلك تغيّر اشتراكك لسواها .

داني : وما هي مجلّة الموعد ؟

سليم : هذه مجلّة مختصّة بالفنّ من تمثيل وسينما ومسرح وفيها استعراض للفنّ والفنّانين .

داني : احبّ ان اسألك عن وكالات الانباء التي تتزوّد منها الصحافة اللبنانيّة والسوريّة بالاخبار .

سليم : الصحافة في لبنان وسوريا تتزوّد اخبارها من مصادر كثيرة منها : (سانا) ، (وفا) ، وكالة انباء الشرق الاوسط ، (اب) ، (ي ب) ، (و ص ف) ، (وتاس) .

اسئلِة مباشرَة عن المحادثِة التانية .

١. شو هي مجلّة الحوادثووين بتصدُر ؟

٢. شو رأي داني بمجلّة الحوادث ؟

٣. ليش داني بيحبّ يشترك بمجلّات غير مجلّة الحَوادث ؟

٤. بأيّا مجلّات وَصّى سليم ؟

٥. بشو مختَصّة مجلّة المَوعد ؟

٦. شو هي بَعض وكالات الأنباء اللي بتتزوّد منها الصَحافة بلبنان وسوريّا أخبارها ؟

٧. (وفا) إختِصار شو هي يا فريد ؟

٨. وشو هي "سانا" يا جميلة ؟

٩. شو هي (تاس) ؟

١٠. شو هني (اب) ، (ي ب) ، (و ص ف) ؟

اسئلِة عامّة .

١. ايّا مجلّات اميركيّة بتعجبك يا ليلى ؟

٢. ايا مجلّة منهُن بتطالعي أكتَر شي ؟

٣. شو هي المَواضيع اللي بتحبّي تقريها بالمجلّة او المجلّات اللي بتعجبك ؟

٤. انت كَتَبت شي مقال ونَشرته شي جَريدة أو مجلّة يا حسن ؟

٥. ايا مجلّات برأيك يا جميل عِندها تأثير ايجابي على المُجتَمع بهالبَلَد ؟

٦. شو هي بَعض النواحي اللي ظاهر فيها هالتأثير ؟

٧. فيك توَضّحلنا شوي كيف عَم بيصير هالتأثير ؟

٨. فيه شي مَجلّات عِندها تأثير سلبي على الشَبيبة والمُجتَمَع ؟

٩. فيه شي محاولات لِوَضع حدّ لهالمَجلّات ؟

١٠. أكيد مِن الصَعب تحديد مُستَوَى أخلاقي أدبي تِتأيّد فيه الصَحافة بأيّا بَلَد كان ، بسّ مُش ضروري يكون فيه حَدّ أدنَى ، إذا ما فَرضته الحكومات تَفرضه نقابات الصحافة على الصحافة برأيك يا حسن ؟

١١. فيه شي نَوع مِن الرَقابة عالصحافِة بهالبلد بتريد تحكيلنا عنّه شوي يا سمير ؟

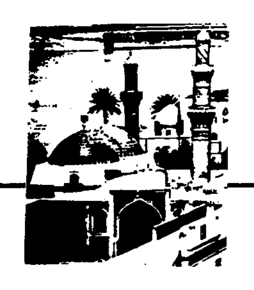
١٢. شو رَأيك بالرقابة على الصحافِة بِصفَة عامّة يا مروان ؟

١٣. فيه شي زَعيم سياسي انت مُعجَب فِيه وبتحبّ تحكيلنا عَنُّه يا سمير ؟

١٤. لازم يكون فيه شي انت مُعجَبة فيه يا سَميرَة . تفَضّلي حكيلنا عَنُّه إذا بِتريدي .

الانسان عدو ما يجهل

EXPLANATORY NOTES



1. خاطر على بالي , literally "coming to my mind," means "I recall, I remember" or "I have in mind."

2. مُستَوى is "level" or "standard."

Examples:

The level of water in the dam went far down last summer.	مُستَوى الميّ بالسَّد وطي كتير صَيف الماضي .
This magazine is of high standard.	هالمجلّة مُستَواها عالي .

3. مختَصَّة, "specialized," is an MSA word which many SD speakers would replace with the word متخَصِّصَة .

4. Some of the abbreviations of news agencies used in this frame and quoted by Arabic papers are:

(وفا) هي اختصار وكالة الأنباء الفلسطينيّة . "Palestine News Agency."

(و ص ف) هي اختصار وكالة الصحافة الفرنسيّة . "French News Agency."

(ا ب) is A.P., "Associated Press."

(ي ب) is U.P., "United Press."

(سانا) is SANA, "Syrian Arab News Agency."

(تاس) is TASS, "Soviet News Agency."

5. دمّه خفيف or خفيف الدمّ, literally "his blood is light (has low density)," is a common saying which means that the person has a fantastic sense of humor. مهضوم has the same meaning as دمّه خفيف .

6. دمّه تقيل or تقيل الدمّ is the opposite of دمّه خفيف ; غليظ has the same meaning as دمّه تقيل .

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

she	طلب منّي اعطيه اسامي بَعض المجلّات ببلدنا لأنه بيحبّ يشترك بشي واحدة منهن .	(Teacher)
	طلبت منّي اعطيها اسامي بَعض المجلّات ببلدنا لانّها بتحبّ تِشترِك بشي واحدة منهنّ .	(Student)

in his opinion	١. حسب رأيها انّه مُستَوى مجلّة الحَوادث ممتاز وميشان هيك هيّ بتجدّد اشتراكها فيها كل سنة .
Jamila	٢. جميل بيقول مع انّه مُعجَب باللغَة العربيّة بسّ بَعدُه بيلاقيها صَعبة .
she	٣. هو بيقول انّه عِندُه اشتراك بمجلّة عربيّة مشهورَة بس حابب يغَيّر اشتراكُه على مجلّة تانية حتّى يشوف شو الفَرق .
he...	٤. سألتني عن بعض الرموز مِتِل (ا ب) ، (و ص ف) ، (وَفا)... اللي بتشوفها بآخر بعض الاخبار بالجريدة .
they	٥. قال انّه هو متعَجّب ليش ما فيه رموز عربيّة اصيلة لوكالة الأنباء العربيّة السوريّة (سانا) (SANA) .
you (f.)	٦. يعني بتِقصِد تقول مِتِل ما فيه (و ص ف) لوكالة الصحافة الفرنسيّة .
Samira	٧. سليم رح يعمِل كل جُهدُه حتّى يحصَل على عَمل كمُراسِل لمَجلّة نيوزويك ببيروت .
Faris	٨. جميلة بتقول انها لمّا كانت مراسلة مجلّة التيم بمنطقة الجنوب وقت الحوادث بلبنان سنة ١٩٨٢ تعرّضت للخطر مِتل المُجَنّدين .

٩. سألتني اذا خاطِر على بالي إسم شي مجلّة عربيّة بْتكتُب بمواضيع فَنّيّة من سينما وتمثيل ومَسرح الخ ..... — I asked her

١٠. قال انّه بيحبّ يَعرف اذا المجلّات العربيّة فيه عندها دخل عالي من الدعايات اللي بتَنشُرها مِتِل ما عِند المجلّات الاميركيّة . — she

Two

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) سألتني اذا عجبيني الصورة تبعول صفّنا اللي نشترتها جريدة اليوم على أوّل صَفحَة .

(Student) سألتها اذا عجبتها الصورة تبعول صفّنا اللي نشرتها جريدة اليوم على أوّل صَفحَة .

١. هديت صَديقي إشتراك سِنة بمجلّة عربيّة مَعروفة .

٢. حبّ يعرف اذا شي مَرّة اشتَغلتْ مراسل لِمجلّة عربيّة .

٣. عطيتها رأيي بمُستَوى الصحافة عِنّا لمّا سألتني عنها .

٤. قالتلي انّها ما حَبّت المَقال اللي نَشرتُه الجريدة اليوم عن حالة الأمن ببلدها .

٥. خبّروني عن مُستَوى السينما والمَسرح بِبلَدهُن .

٦. طلبت مِنّي اعطيها بَعض المجلّات العربيّة اللي مُش عايزها .

٧. لمّا عرف انّي جدّدت إشتراكي بالمجلّة لمدّة سنتين دفعة واحدة سألني اذا فيه توفير بهالطَريقة .

٨. قالتلي انّه عجبها برنامج إستِعراض الفَنّ والفنّانين اللي شافتُه على التلفزيون مبارح المَسا .

٩. لمّا سليم عرف انّها جميلة بتشتغِل مع (و ص ف) طلَب منها تخَبّره شي عن هالوكالة .

١٠. جميلة ساعدِت سليم حتّى يتوَظّف بنَفس وكالة الانباء اللي هي بتشتِغل فيها .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) ايوه ، أنا عندي اشتراك بمجلّة عربيّة ومجلّة اميركيّة .

(Student) عندك اشتراك بشي مجلّة ؟

١. معلوم ، خود المجلّة وقراها وخلّيها عندك إذا بدّك .

٢. لأ ، مفكّر غيّر إشتراكي على مجلّة تانية .

٣. برأيي إنّه مستوى الصحافة بهالمجلّة محترم .

٤. بيعجبني فيها إنّه لمّا بدّها تنشر ربورتاج عن قضايا مهمّة بيشترك بوضعه مجموعة من أقوى المحرّرين .

٥. مجلّة صوت المرأة هي واحدة من المجلّات اللي بتهتمّ بقضايا المرأة العربيّة بسّ فيه غيرها كمان بيهتمّوا بهالموضوع .

٦. من المجلّات المصريّة هلّق مش خاطر على بالي الّا تنين : المصوّر و آخر ساعة .

٧. مجلّة الأقصى ؟ هيدي مجلّة اسبوعيّة - عسكريّة - اخباريّة بتصدر بالأردن .

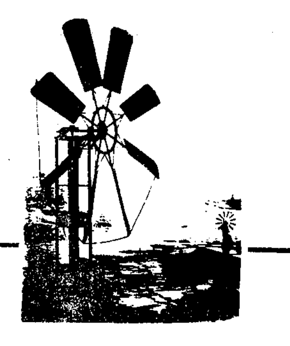
٨. على علمي فيه عنّا اعداد من مجلّة الأقصى ومجلّة المصوّر هون بالمعهد .

٩. ما معي خبر انّه عنّا غيرهن .

١٠. صحيح ، صحيح فيه عنّا مجلّة الدفاع اللي هي مجلّة القوّات العربيّة السعوديّة المسلّحة .



CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Part A. The following is a series of 10 related questions which the teacher will address at random to students in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in Part B.

١. ايّا جريدة عربيّة انت بتقرا اكتر شي ؟

٢. ليش بتعجبك هالجريدة ؟

٣. شو هي المواضيع اللي بتقراها ؟

٤. شو شفت فيها اعلانات اللي لفتت إنتباهك ؟

٥. شو الصعوبات اللي بتلاقيها ؟

٦. من ايّا وكالات انباء بتاخذ هالجريدة مصادرها اكتر شي ؟

٧. حسب رأيك شو هي الرقابة الموجودة ع هالجريدة ؟

٨. طبعا هالجريدة مكتوبة باللغة العربيّة الفصحى ، بسّ فيه شي مرّة شفت فيها شي نكتة أو تعبير باللهجة العاميّة وبتحبّ تقلّنا شو هو ؟

٩. فيك تقلّنا مين صاحب هالجريدة ووين بتصدر ؟

١٠. شو اسم المعلّق السياسي المشهور اللي بيكتب بهالجريدة ؟

Part B. The questions in part A were presumably addressed to one person whom we call John Doe, فلان . In this part of the exercise, students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following two situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)
Situation 1.	↲ ↳	
		انت بتقرا شي جريدِة بتُصدُر مِن منطقتنا يا داني ؟
Yes, I read "An Nahar" which is published in Lebanon; I wish I could get some of the papers published in Syria.		
		مابعرف ليش لحدّ هلّق ماعنّا جرايد من هالنوع بسّ لا بد ما يجينا منها عن قريب .
Since all papers are written in MSA, it shouldn't make much difference to me which papers I read, but it is nice to have a variety.		
		لكان فيك تقرا جرايد مصريّة وعراقيّة وسعوديّة وغيرها .
Of course I read "Al Ahram," "Al Thawra" and "Al Sharq El Awsat."		
		ايا مواضيع بتعجبك اكتر شي ؟
Mostly I read articles that picture life in the area away from politics.		
		اذا اخدت جريدة النهار كيف فيك تتجنّب تقرا مواضيع اقلّ ما يقال فيها انها سياسيّة بالوضع الحالي بلبنان ؟
Unfortunately, you are right, and I must admit I do read articles of that nature.		

Situation 2.

When you were in Lebanon,
did you have a subscription
to any of the American magazines,
Salim?

ايوه ، اول شي كنت مشترك بمجلّة
التيم وبعدين غيرت اشتراكي على
مجلّة نيوزويك .

Were there many people in
your area who would read
American magazines?

معلوم ، تقريبا كل المثقّفين بيقروا
مجلّات اميركية وفرنسيّة وغيرها
وبيشتركوا بعدد منها .

Are American magazines sold on
the newsstand in your country?

ايوه ، انت وبلبنان بتقدر تشتري
هالمجلّات من بياعين الصحف و المجلّات
او من المكاتب .

In the the cases of "Newsweek" or
"Time" magazines, do you get a
special issue or the same issue
we get here?

طبعا فيه اصدار خاصّ لمنطقة الشرق
الاوسط بيختلف شوي عن اللي بيصدر
هون باميركا .

Speaking Exercise

In this exercise students will pair off to talk about some of the Arabic newspapers they read. Among other things they may talk about: The paper or papers they usually read and why they read them; the articles of interest to them; the difficulties they face at the beginning; the difficulties they still have; the news agencies that seem to be frequently quoted; the columnist they like best and so forth.

Role Playing

Situation 1. You have subscribed to one of the Arabic magazines and you received the first issue a few days ago. Your friend is impressed and he wants to know how you applied for it; what the rate was; how you sent the money; how long it was before you received the first issue; how difficult it was to do that; now that you have received the first issue how you feel about it.

Situation 2. You are an officer who has returned from a tour of duty in the Middle East. You got permission to meet with the students of the class. You go around asking students questions to the effect: Which dialect are they studying? How long have they been studying the dialect? What did they study before the dialect and for how long? Is the dialect much different from the MSA? Does the relation between dialect and MSA make sense? Does the dialect has a reasonable grammatical pattern? Does the dialect have some unique charm of its own? Then you volunteer to answer questions.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally.

١. ليش ما بيعجبك المعلّق السياسي اللي بيكتب بهالجريدة يا حسن ؟

٢. شو قلت عنّه "دمّه تقيل" ؟ شو يعني دمّه تقيل ؟

٣. شو هو عكس "دمّه تقيل" ، دمّه خفيف ؟

٤. شو قلت مهضوم ودمّه خفيف الهن ذات المعنى ؟

٥. هيك لكن غليظ ودمّه تقيل الهن ذات المعنى كمان ؟

٦. شو هالحكي مش معقول اني قول انها فريدة غليظة لأنها هي مهضومة كتير .

٧. الوضع المتوتّر بين بلدي وبلد حسن خلّى وجهة نظرنا متباعدة ببعض الامور السياسيّة .

٨. بس رأيي بحسن ما بيتغيّر بانّه شب طيّب ومهضوم ، وهو صديق مخلص .

٩. بهالأيام لمّا باخد الجريدة بحاول اتجنّب اقرا اخبار بلادي لأنها بتوجّع الراس .

١٠. هاتي لنشوف يا سميرة عندك شي خبر بيفرّح القلب ؟

Transcription

Transcribe the following 5 sentences.

١. قالت انه عندها اشتراك بمجلّة عربيّة وجريدة عربيّة .

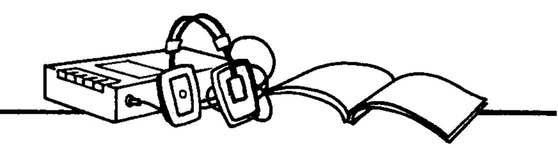
٢. الاشتراك بالصحف العربيّة مش غالي لأنّه سعر الدولار عالي .

٣. حسن قال انّه ببلده كل الصحافة موالية للحكومة وهي تحت اشراف وزارة الاعلام .

٤. التطرّف باختلاف وجهات النظر بين الزعما ببلدنا شي بيوجّع الراس .

٥. كل الصحف العربيّة كتبت عن العمليّة الجديدة اللي قاموا فيها روّاد الفضا الاميركان .

HOMEWORK



Exercise One

You will hear 10 sentences in SD. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.

a. هلق مش خاطر على بالي الآ اسم جريدة واحدة .

b. انا بتهمّني المواضيع الاجتماعيّة .

c. كل يوم انا بقرا اكتر شي جريدتين .

٢.

a. لأن قراية الجرايد بتاخد وقت طويل .

b. لأن الجرايد قليلة بهالمعهد .

c. لأن الجرايد مكتوبة باللغة الفصحى .

٣.

a. رح شوف شو فيه عندي بالبيت . تكرم عينك .

b. رح اشترك بمجلّة سمعت عنها طالعة جديد .

c. اول ما جيت لهون كنت عاوز مجلّات عربيّة .

٤.

a. بتستفيد منها لأنها معتدلة .

b. انا كمان بحبّ استأجر شقّة ببيروت .

c. شوف الاعلانات المبوّبة بالصفحة الخاصّة فيها .

٥.

a. هالاشتراك مش غالي ولا رخيص .

b. قيمِة هالاشتراك اكتر من مِية ليَرة .

c. قيمِة هالاشتراك اقلّ من مية ليرَة .

٦.

a. الدعايات اللي بتنشرها للشركات .

b. تمن الاعداد اللي بتبيعها .

c. المساعدات المالية من الحكومة .

٧.

a. لازم تتلفن لأصحابك .

b. لازم تتصل بادارة الجريدة .

c. لازم تقرا الاعلانات المبوّبة .

٨.

a. ٣٠ عدد .

b. ٢٥ عدد .

c. ٤٠ عدد .

٩.

a. آلة حاسبة زغيرة .

b. راديو ترنزستر كويّس .

c. اشتراك بمجلّة عربيّة .

١٠.

a. سمعوا اخبار على الراديو .

b. قريوا وترجموا صحف ومجلّات .

c. كتبوا رسائل لأهلهن واصحابهن .

Exercise Three

Listen to the following passage, then answer the 10 written questions based on it.

1. What is Hasan's rank and when did he graduate?
2. Do you consider Hasan a faithful student and why or why not?
3. Why do you think his former teacher Jamil took him to the class?
4. How advanced was that class?
5. In what language did Hasan speak to the class and for how long?
6. What did he tell them about his knowledge of Arabic at the time he graduated from the institute?
7. What was the first thing that helped him improve his Arabic?
8. What was the second thing that helped him?
9. What did he think graduates should do when they leave the school?
10. Why should they do that?

SUMMARY



1. جـرايـد , "newspapers," is the equivalent of the MSA word جَرائِـد where the hamza is deleted.

2. قـري , "to read," is the equivalent of the MSA verb قَـرَأ . This verb does not confirm with the general rule of simply deleting the final hamza of an MSA word to change it to dialect.

3. بطبيعـة الحـال , literally "by the nature of the situation," means "eventually."

4. خاطـر على بـالي , literally "coming to my mind," means "I remember."

5. See the abbreviations for some of the news agencies quoted in Arabic papers in the Explanatory Notes of Frame 2.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. صدر , "to be issued"

This verb is conjugated like the verb قعد in Lesson 2.

Verbal noun, صدور

Active participle, صادر

b. قري , "to read"

Pronouns		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	قري	بـ يقرا	
she	هي	قريت	بـ تقرا	
they	هني	قريوا	بـ يقروا	
you, m.	انت	قريت	بـ تقرا	قرا
you, f.	انت	قريت	بـ تقري	قري
you, pl.	انتو	قريتو	بـ تقروا	قروا
I	انا	قريت	بـ قرا	
we	نحنا	قرينا	مـ نقرا	

Verbal noun, قراية

Active participle, قاري

2. Measure II

a. عبّر , "to express"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تعبير

Active participle, معبّر

a. زَوَّدَ , "to supply with provisions"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تزويد

Active participle, مزوِّد

3. Measure IV

أعرَبَ , "to state clearly," "to express"

This verb is conjugated like the verb أشرَفَ in Lesson 22.

Verbal noun, إعراب

Active participle, مُعرِب

4. Measure V

تذكَّرَ , "to remember"

This verb is conjugated like the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تذكُّر

Active participle, متذكِّر

5. Measure VIII

اطّلع , "to become acquainted"

This verb is conjugated like the verb اتّخذ in Lesson 36.

Verbal noun, اطّلاع

Active participle, مطّلِع

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions in Syrian each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. بقرا الاخبار الاجتماعيّة .

b. بقرا المقال الافتتاحي .

c. بقرا الاعلانات المبوّبة .

d. بقرا الاخبار الرياضيّة .

٢.

a. تابعة لوزارة الداخليّة .

b. تابعة لوزارة الخارجيّة .

c. تابعة لوزارة الدفاع .

d. تابعة لوزارة الاعلام .

٣.

a. منقول انّها موالية .

b. منقول انّها معارضة .

c. منقول انّها قويّة .

d. منقول انّها ضعيفة .

٤.

a. اتفاق بوجهة النظر .

b. صراع عقائدي .

c. قتال مسلّح .

d. صداقة قديمة .

٥.

a. هلق عنده اشتراك بمجلة تانية .

b. هلق عنده ٥٢ عدد من المجلّة .

c. اكيد جدّد اشتراكه بالمجلّة .

d. مش ناوي يجدّد اشتراكه بالمجلّة .

Part B

You will hear 5 Arabic sentences. Write the English equivalent of each sentence.

Part C

Transcribe the following 5 sentences. Each sentence will be read twice, with a 20-second pause between each reading.

Part D

Listen to the following passage then answer the 5 written questions in English.

1. What does Jamil like?

2. What does he do now and where?

3. In what stage is he?

4. What did he start doing a month ago?

5. How was it at the beginning and how is it now?



الصحافة الاردنيّة والفلسطينيّة *

من الطبيعي انّها تلتقي الصحافة الفلسطينيّة مع الصحافة الاردنيّة بسبب مدّ وجزر الفلسطينيّين صوب الاردن وقت حروب سنة ١٩٤٨ وسنة ١٩٦٧ واحداث سنة ١٩٧٠ . فالشعب الفلسطيني كان عنده صحافة متقدّمة حملها معه للأردن واختلطت بالصحافة الاردنيّة الناشئة وكانت بعض الاحيان تنسجم معها وتوجّهها واحيان ثانية تتصارع معها . وحدث تطوّر بالصحافة الاردنيّة بصورة عامّة وقويت اصوات المعارضة للحكومة وصار تأييد الثورة الفلسطينيّة والفدائيّين واضح بمعظم الصحف .

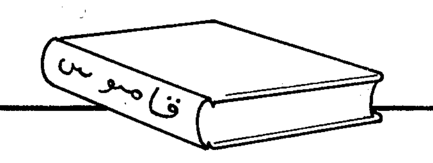
حريّة الصحافة الاردنيّة وقوانينها *

حريّة الصحافة من البداية كانت مضمونة بموجب تشريع حريّة الكلام (ضمن حدود القانون) وكان فيه تشريعات خاصّة بتعيّن هالحدود . من هالحدود عدم التعرّض للدين وعدم الأساءة للوطن وعدم التعرّض للجيش وعدم نشر اخبار عن الملك الّا ما تكون صادرة عن الحكومة . والصحافة الاردنيّة والفلسطينيّة تقيّدوا بهالقوانين بسّ كانوا يتمنّعوا عن ذكر أخبار مهمّة ونشر تعليقات عن أحداث خطيرة كاحتجاج صامت على ما اعتبروه حدّ من حريّتهن . وهيك الحكّام تدخّلوا لتسوية هالوضع . وهيدا أدّى تدريجيّا لأنفتاح الحريّات ، وقويت أصوات المعارضة وصار من الواضح انّه الفدائيّين الفلسطينيّن سيطروا على الصحافة .

وهيك سنة ١٩٧٠ حقّقت الحكومة الأردنيّة خطورة الموقف لمّا شافت انّها فقدت السيطرة على الصحافة وقويت منافسة الفدائيّين الها على صعيد السياسة الداخليّة وكانت النتيجة ردّة فعل الحكومة الاردنيّة باحداث سنة ١٩٧٠ .

*Area Handbook Series, The Hashemite Kingdom of Jordan, pages 114-117.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
acquainted (to become), informed (to be)		اطّلع
acting		تمثيل
admirer		معجب
artist		فنّان
auspices		رعاية
benefit (to)		استفاد
censorship	مراقبة	رقابة
end		طرف
eventually	بطَبيعة الحال	
express (to), state clearly (to)		اعرب او عبّر
extremist		متطرّف
ideological		عقائدي
information, notification		اعلام
issued (to be)		صدر
journalism, the press		صحافة
loyal	موالي	موال
magazine		مجلّة
ministry of information		وزارة الأعلام
news agency		وكالة انباء
newspaper		جريدة - جرائد (ج)
Phalangist Party, The		حزب الكتائب اللبنانيّة
Progressive Socialist Party, The		الحزب التقدّمي الاشتاركي

ENGLISH	SD	MSA
read (to)	قِري	
remember (I), recall (I)	خاطِر على بالي	
remember (to)		تذكّر
review		استعراض
severe		مشدّد
separate, at a distance		متباعد
stage		مسرح
standard, level		مستوى
struggle		صراع
subscribe (to)		اشترك
subscription		اشتراك
supply (to)		زوّد
various, diverse		مختلف
viewpoint		وجهة نظر

LESSON 42

BROADCASTING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about radio stations and radio programs.

- Seek and impart information about TV stations and TV programs.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Idiomatic expression حَدِّث ولا حَرَج .

2. Verbs:

    Measure I فَتَح ، عَرَض ، بَثّ

    Measure II خَبَّر ، ضَحَّك ، سَلَّى

    Measure IV أذاع

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

داني عَم بيحكي مَع صَديقُه اللبناني سليم عَن دَور الأذاعَة وبرامِج الراديو اللي بيسمَعها بلبنان .

داني : شُو هي دُور الأذاعَة اللي فِيك تِسمَعها وانت بلبنان ياسليم ؟

سليم : حَدّث ولا حَرَج يا داني لأن انت وبلبنان بلاضافِة للأذاعات المحليّة والعربيّة فيك تِسمَع صَوت أُمريكا وصَوت مُوسكو وصَوت البانيا وال (بي بي سي) وغَيرها وغَيرها .

داني : وكلّ هالاذاعات بتِنسمِع بوُضوح ؟

سليم : كون أُكيد إنُّه الأذاعات الأجنبيّة بتِنسمِع بوُضوح تامّ وحتّى أوضَح مِن بَعض الأذاعات العربيّة المجاورَة .

داني : شو هي البرامِج اللي بتذيعها المحَطّات الأجنبيّة ؟

سليم : أُكتَر برامِجها هي أُخبار خَاصّة للمَنطَقَة وتعليقات على هامِش الأخبار مبَطّنة بدِعايات سِياسيّة ، وبَعضها مُوسيقى وغِنا وتمثِيليّات أُذاعيّة .

داني : دُور الأذاعَة المَحليّة هيّ بالقِطاع العامّ ولّا بالقطاع الخاصّ ؟

سليم : بالظروف العاديّة كلّ دُور الأذاعَة عِنا والعربيّة بصِفَة عامّة هي مِلك الدولِة وتحت رِعاية وِزارة الأعلام .

المحادثة الاولى

داني يتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن دور الاذاعة وبرامج الراديو التي كان يسمعها سليم في لبنان .

داني : ما هي دور الاذاعة التي يمكنك ان تسمعها وانت في لبنان يا سليم ؟

سليم : حدّث ولا حرج يا داني ، لانّه بالأضافة للأذاعات المحليّة والعربيّة يمكنك ان تسمع صوت اميركا وصوت موسكو وصوت البانيا وال بي بي سي وكثيرا غيرها .

داني : وهل تسمع كلّ هذه الأذاعات بوضوح ؟

سليم : كن على يقين بأن الأذاعات الأجنبيّة تسمع بوضح تامّ ، كما انها اوضح من بعض الاذاعات العربيّة المجاورة .

داني : ما هي البرامج التي تذيعها المحطّات الاجنبيّة ؟

سليم : اكثر برامجها هي اخبار خاصّة للمنطقة وتعليقات على هامش الاخبار مبطّنة بدعايات سياسية . وبعض برامجها موسيقى وغناء وتمثيليّات معدّة للأذاعة .

داني : ودور الأذاعة المحلّية ، أهي في القطالع العامّ ام القطاع الخاصّ ؟

سليم : في الظروف العاديّة كلّ دور الأذاعة عندنا وفي البلاد العربيّة بصفة عامّة هي ملك الدولة وتحت رعاية وزارة الاعلام .

اسئلة عن المحادثة الاولى .

١. شو هي الأذاعات اللي بتنسمع بلبنان ؟

٢. شو هي الـ (بي بي سي) ؟ وشو هي البرامج اللي بتقدّمها ؟

٣. شو بتقدّم الاذاعات الاجنبيّة غير الأخبار والتعليقات على هامش الأخبار ؟

٤. شو قال عن تعليقات المحطّات الاجنبيّة على هامش الأخبار ؟

٥. شو سمّى التمثيليّات اللي بيذيعوها ؟

٦. مين بيذيع هالتمثيليّات ؟

٧. قولك ليش داني ما سأل سليم اذا الاذاعات الاجنبيّة بتقدّم برامجها باللغة العربيّة ؟

٨. بأيّا لغة بتفكّر بيقدّموا هالبرامج ؟ وشو اللي خلّاك تفكّر هيك ؟

٩. بأيّا قطاع هنّي دور الأذاعة ؟

١٠. شو علاقة وزارة الأعلام بدور الأذاعة ؟

١١. عن شو كان عم بيحكي لمّا استعمل التعبير " بالظروف العاديّة " ؟ وشو قال ؟

١٢. بأيّا مجال استعمل التعبير" بصفة عامّة " ؟

من اعمالك على الشريط

اسئلة عامّة حَول المحادَثة .

١. مين عِندُه راديو بيحبّ يقلّنا شو نَوعه ؟

٢. ايمتى اشتَريتُه ومن وَين ؟

٣. انت عاجبك هالنَوع من الراديو ولاّ مفكّر تغَيّره ؟

٤. اذا بَدّك تغَيّره شو النَوع اللي مفكّر تشتريه ؟

٥. ايّا اوقات بتتسَمّع عالراديو ؟

٦. شو هي الاخبار اللي بتحبّ تِسمَعها مِن الراديو ؟

٧. شو هو آخر خَبَر سمِعتُه وبتحبّ تخَبّرنا ياه ؟

٨. اذا بَدّك موسيقى وغِنا ايّا محَطّة بتِسمَع ؟

٩. اذا بَدّك اخبار بصورَة عامّة ايّا محَطّة بتِفتَح ؟

١٠. ايّا ساعَة بيعطوا الأخبار الرياضِيّة ؟

١١. ايّا ساعَة بيعطوا النَشرة الجويّة ؟

١٢. شو قالوا عَن الطَقس ودَرَجات الحَرارَة اليوم ؟

١٣. كيف رح يكون الطَقس يوم السبت والحَدّ حَسَب النَشرَة الجَويّة ؟

١٤. شو رأيك بالدعايات اللي بيحُطّوها على الراديو ؟

١٥. ايّا واحدِة مِن الدعايات اللي بيحُطّوها على الراديو فيك تقول عَنها انّها مَهضومة ؟

١٦. سمِعتِلّك شي دعاية بتضَحّك ؟

١٧. اذا سمِعت شي واحدِة مُضحكة خَبّرنا عنها .

١٨. شو بيعجبك مِن برامج الراديو بصِفَة عامّة ؟

١٩. شو بيعجبك مِن هالبرامج بصِفَة خاصّة ؟

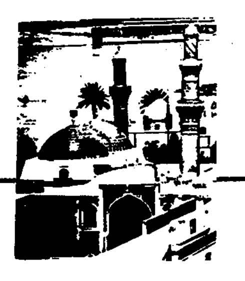
٢٠. اذا كان صاحبك عَم بيسمَع راديو والصَوت عالي اِنت بتُطلُب مِنّه يوَطّي الراديو ولاّ شو ؟

٢١. انت بيزعجك صَوت الراديو لَمّا بيكون عالي ؟

٢٢. فيه شي مَرّة كِنت عَم بتسمَع أخبار على الراديو وحَدا طَلَب مِنّك تعَلّي الصَوت حتّى يسمَع كمان ؟

٢٣. فيه شي مَرّة حَدا طَلَب مِنّك توَطّي الراديو ؟

EXPLANATORY NOTES



1. حَدِّث ولا حَرَج , literally "talk without restrictions," is an idiomatic expression which can be translated as "you name it."

2. بي بي سي is the abbreviation of the British broadcasting station, BBC. It transmits programs in both English and Arabic.

3. مُبَطَّن , "lined," is the passive participle of the verb بَطَّن , "to line." From the root of the verb we get the word بِطانة , "lining."
مبطّن بدِعايات سياسيّة , literally "lined with political propaganda," means "it has subtle political propaganda."

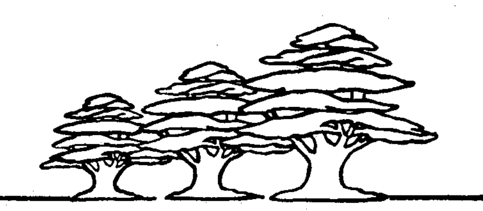
4. القِطاع العامّ is the "public sector." This section controls at least the radio and TV stations in all Arab countries and in a number of them it controls all the news media as well.

5. تمثيليّات إذاعِيّة is a short form of the term تمثيليّات مُعَدَّة للإذاعَة, "plays prepared for radio broadcast." A good example of this program was "Of Mice and Men" by Steinbeck, broadcast from the BBC to Lebanon and the surrounding area.

6. على هامِش الأخبار , literally "at the margin of the news," meaning "sidenotes of the news," is the title of a news commentary started by the BBC.

7. بصِفَة عامّة , literally "in a general manner," has the same meaning and usage as "in general." Notice that the term بصِفَة خاصّة means "in particular." Terms similar to the above are بصُورَة عامّة and بصُورَة خاصّة .

8. وغَيرها وغَيرها , literally "others and others," is an emphatic way of saying "others." It can be translated as "many others."



DRILLS

One
Change each of the following 10 sentences according to the given clue.

Example:

(Teacher) حدِث ولا حَرَج يافريد ، من بلدنا فيك تِسمَع محطّات الدني كلّها .

Farida ...

(Student) حدّثي ولا حَرَج يافريدة ، من بلدنا فيكِ تِسمَعي محطّات الدني كلّها .

١. كلّ المحطّات بتِنسمع بوضوح . — Most of ...

٢. قال انّه ما فهم شو يعني تعليقات مبطّنة بدعايات سياسيّة — She ...

٣. طلب منّي سمّيله واحد من المعلّقين على هامش الاخبار المعروفين ببلدنا . — I asked him ...

٤. سألتني ليش دور الاذاعة عِنّا هي بالقطاع العامّ وعلّقت على المَوضوع . — They ...

٥. قال انّه بيعرف شو هي الظروف العاديّة بالبلد بسّ بيحبّ يعرف مِتِل شو بتكون الظروف الغير عاديّة . — She ...

٦. سألني عن وزارة الاعلام وكان مِهتمّ فيها كتير . — They ...

٧. لمّا عرفت انّي كِنت مذيع راديو حَبّت تَعرف بايّا محطّات اذاعيّة اشتغلتْ . — When I know that she...

٨. ليلى عم بتقول انّه كتير من الناس بِبلدها بيحبّوا يسمعوا تمثيليّات على الراديو بلُغات أجنبيّة . — Jamal ...

٩. سألتني كتير عن البرامج الأجنبيّة وطلبت اسامي بعض هالبرامج . — He ...

١٠. ما سألني شي عن الدعايات اللي بيحطّوها على الراديو لأن يمكن افتكر انّه عِنّا بيحطّوا هالدعايات مِتِل عِندهن . — They ...

Two

Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) سالم سألني اذا صحيح انّي كنت مذيع بمحطّة راديو .

(Student) انا سألت سالم اذا صحيح انّه كان مذيع بمحطّة راديو .

١. فريد خبّرني عن بعض دُور الاذاعَة الاجنبيّة اللي كان يِسمَعها .

٢. جميلِة حَدّثتني عَن واحد مِن المعلّقين السياسيّين المعروفين ببلدها .

٣. سألتها شو فيه كمان غير دُور الاذاعَة بالقطاع العامّ بِبَلَدهُن .

٤. لمّا سألته عن القطاع الخاصّ والقطاع العامّ بِبَلَده ما حبّ يِعطي رأيه بهالموضوع .

٥. انا بعتِقِد انّه جميلِة بتَعرف إشيا كتيرة مابتحبّ تخبرني عَنها .

٦. ماقالتلي شي عن دور الأذاعَة بِبَلَدها .

٧. قالتلي انّه عِندها راديو بتاخُد مِنّه صَوت امريكا من بيتها بهالمدينة .

٨. ما سألتها اذا الراديو اللي عندها بيلزَمُه انتان (هوائي) حتّى يجيب
صَوت امريكا .

٩. جميلِة خَبّرت عدنان انّها اشتَغلِت مُذيعَة على الراديو .

١٠. قالتله انّها بقيت بهالشغلة ستّ شهور ودَشّرتها لانّها ما حَبّتها .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) كانت تعجبني برامج الموسيقى والتمثيليّات اللي تقدّمها بعض هالاذاعات .

(Student) شو كان يعجبك من البرامج اللي كانت تقدمها محطّات الاذاعَة الاجنبيّة .

١. انا بسمع اخبار الراديو كلّ يوم الصبح واكتر الايّام بسمعها المسا كمان .

٢. طبعا ، الدول الاجنبيّة بتوَجّه اذاعاتها لمنطقتنا لانّها منطقة ستراتيجيّة
وغَنيّة بالبترول .

٣. انا بعتِقِد انّه الاذاعات الأجنبيّة المَدروسة والمنَظّمة الها تأثير على
شعوب المنطقَة .

٤. معلوم بِسمَع نشرات الأخبار مِن التلفزيون بَسّ أكتَر شي بِسمَع أخبار مِن الراديو .

٥. لأن الراديو بآخدُه معي على الحمّام وقت الحلاقَة وعلى غُرفِة النوم ووَين ما كان .

٦. عِندي راديو ترَنزِستَر زغير إلُه زَمان عِندي وبَعدُه بيشتغل منيح .

٧. بالحَقيقَة إنُّه بطّاريّات الراديو شُغل هالأيّام ما بيعجبوني لأنهُن غاليين وأوام بيقطَعوا .

٨. لأ ، أسعار الراديوات مُش غالية ونَوعها مُمتاز بهالأيام .

٩. انا بيعجبوني مُذيعين الراديو بهالمَنطقَة لانّهُن بيعرفوا شُغلِتهُن منيح وعِندهُن لَباقَة وسُرعة خاطِر .

١٠. فِيه بَعض من الدِعايات اللّي بِسمَعها على الراديو فيها نُكتِة مبَطّنِة وبتضَحّك .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

داني وسليم هلّق عم بيحكوا عن شبكة التلفزيون وبرامجها .

داني : خبّرني شي عن شبكة التلفزيون بمنطقتكن والمحطّات اللي كنت تشوفها .

سليم : كنت شوف أكتر شي تلفزيون بيروت والشام ومرّات كنت إفتح ع محطّة قبرص لمّا كانوا يعرضوا لعبة كرة القدم بين فرق معروفة .

داني : ومحطّة الشام واضحة عندكن وبرامجها منيحة ؟

سليم : بيتنا كان بجهات طرابلس وهونيك محطّة الشام بتوصل واضحة تمام وبرامجها كانت تعجبني .

داني : متل شو هالبرامج ؟

سليم : بالأضافة للبرنامج الشعبي " ما يطلبه المستمعون " كان عندهن برنامج تمثيليّات هزليّة بتضحّك وبتسلّي من النوع اللي بيقدّمه دريد لحام .

داني : انا سمعت انّه محطّة بيروت كانت تبثّ بعض الأحداث العالميّة مباشرة ، صحيح ؟

سليم : ايوه صحيح كنّا نقدر نشوف أحداث عالميّة مهمّة متل نزول روّاد الفضا الأمريكان على القمر وألعاب الأولمبياد .

داني : لازم يكون عندكن اتّصال بالتليستار ؟

سليم : صحيح ، وأكتر برامج التلفزيون عنّا صارت بالالوان الطبيعيّة .

المحادثة الثانية

داني وسليم يتحدّثان الآن عن شبكة التلفزيون وبرامجها •

داني : اخبرني يا سليم عن شبكة التلفزيون في منطقتكم والمحطّات التي كنت تشاهد برامجها ؟

سليم : كنت اشاهد على الأكثر ، برامج تلفزيون بيروت والشام واحيانا كنت اشاهد محطة قبرص عندما كانوا يعرضون لعبة كرة القدم بين فرق معروفة •

داني : وهل تصلكم محطّة الشام واضحة ، وهل برامجها جيّدة ؟

سليم : بيتنا كان في احدى جهات طرابلس حيث تصلنا محطّة الشام واضحة تماما ، وكانت تعجبني برامجها •

داني : مثل ايّ برامج ؟

سلم : بالأضافة الى البرنامج الشعبي ما يطلبه المستمعون كان لديهم برامج تمثيليّات هزليّة مضحكة ومسلّية من النوع الذي يقدّمه دريد لحّام •

داني : لقد سمعت بأن محطّة بيروت كانت تقدّم بعض الأحداث العالميّة بالبث المباشر ، فهل هذا صحيح ؟

سليم : نعم صحيح ، اذ كنّا نشاهد احداثا عالميّة هامّة كنزول روّاد الفضاء الاميركيّين على القمر والعاب الاولمبياد •

داني : يقتضي ان يكون عندكم اتّصال بالتليستار • اليس كذلك ؟

سليم : صحيح ، واكثر برامج التلفزيون في بلدنا اصبحت بالألوان الطبيعيّة

اسئلِة عَن المحادثِة التانية .

١. شو مَوضوع هالمحادثِة ؟

٢. ايّا محطّات تلفزيون كان سليم يشوف أكتَر شي ؟

٣. شو كان يشوف من محطّة تلفزيون قُبرُص ؟

٤. وين كان بَيت سليم ؟

٥. كيف كانِت توصل محطّة الشام ببَيت سليم ؟

٦. كيف كانِت برامج محطّة الشام ؟

٧. شو كانِت بعض برامج محطّة الشام ؟

٨. شو سأل داني عَن محطّة تلفزيون بيروت ؟

٩. شو قال سليم عَن محطّة تلفزيون بيروت والأحداث العالميّة ؟

١٠. شو هي الأمثال اللي عطاها سليم عَن الأحداث العالميّة ؟

١١. ليش كانِت محطّة تلفزيون بيروت قادرة تبثّ هالبرامِج العالميّة بصورة مباشرة ؟

١٢. شو كمان بيسمّوا التليستار ؟

١٣. قولك ايّا واحد من هالأسمين مستعمل اكتر ؟

١٤. شو قال سليم عَن البرامِج اللي بالألوان الطّبيعيّة ؟

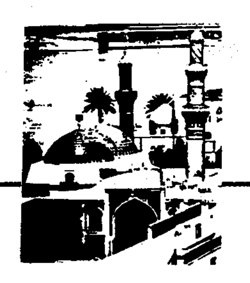
١٥. شو يعني لَو قلنا " مبارح حضرت برنامج تلفزيون عجبني " ؟

من شارحهم لترفوهم

اسئلِة عامّة حول المحادثِة .

١. ايّا شباكات تلفزيون بتعجبك ياسميرة ؟
٢. ايّا ايّام بتحضَر (بتشوف) تلفزيون يا فريد ؟
٣. شو هي البرامج اللي بتحبّ تشوفها على التلفزيون يا جميل ؟
٤. شو هي البرامج الرياضيّة اللي بتحضرها على التلفزيون يا مروان ؟
٥. ايا لُعبة رياضيّة بتحبّ تشوف اكتر شي ؟
٦. مين ربح الدورة بهاللعبة سنِة الماضية ؟
٧. ايّا لُعبِة رياضيّة هي شَعبيّة اكتر شي بهالبلد حَسَب رأيك يا حسن ؟
٨. ايّا محطّات تلفزيون بتوصل واضحة بهالمنطقة بدون " كايبل " ؟
٩. ايّا برنامج هزلي بيعجبك يافريدة ؟
١٠. مين بيقدّم هالبرنامج ومين بيمثّل فيه ؟
١١. طيّب هالبرنامج بيضحّك وبيسلي ولّا شو ؟
١٢. مين بيحبّ يحكيلنا شي نُكتة بتضحّك ؟
١٣. مين عِندُه شي خَبريّة بتضحّك وبتسلّي ؟
١٤. مين عِندُه شي خَبريّة تانية مسلّية ومُضحكة ؟
١٥. شو هي الاخبار اللي بتعتبرها مزعجة يا توفيق ؟
١٦. برأيك شو فيه اخبار تانية هي مزعجة كمان يا ليلى ؟
١٧. شو هي الاخبار المُحزنة ؟
١٨. شو هي الاخبار المُبكية ؟
١٩. ليش منتجنّب نِحكي عَن الأشيا اللي بتحزّن وبتبكّي ؟
٢٠. حكيلنا شي خَبريّة مُفرحة يا عليا ؟
٢١. شو عِندِك خَبَر بيفرح القلب يا جميلة ؟
٢٢. من الاوقات المُفرحة ، والاوقات المُحزنة ، والاوقات المُسلّية ، والاوقات المُضجرة والاوقات المُضحكة ، والاوقات المُبكية ، واوقات الراحة ، واوقات التَعَب فيه شي مِنهُن فينا نِستَغني عَنهُن ؟ وايّاهُن بيمرّوا بحياتنا اكتر شي ؟

EXPLANATORY NOTES



1. شاف means "to see." Therefore, شفنا برنامج تلفزيون means "we saw a TV program," "we watched a TV program." Similarly, شفنا تلفزيون means "we watched TV." However, it is very common to hear people in Lebanon say حضرنا تلفزيون and حضرنا برنامج تلفزيون instead of شفنا تلفزيون and شفنا برنامج تلفزيون .

2. فتح means "to open," but it is also used in the sense of "to turn on." Examples:

Please, Farid, open the door.	يا فريد فتاح الباب من فضلك .
Please, Samira, turn on the radio.	يا سميرة فتحي الراديو من فضلك .
Please, Jamil, turn on the TV.	يا جميل فتاح التلفزيون من فضلك .
Please, Marwan, turn on the light.	يا مروان فتاح الضوّ من فضلك .

The opposite of فتّح is سكّر "to close, to shut, to turn off." Example:

Shut (lock) the door, please.	سكّر الباب من فضلك .
Turn off the radio, please.	سكّر الراديو من فضلك .

When talking about closing a door we use the verb غلق "to close." Thus we say:

Close the door, please.	غلاق الباب من فضلك .

3. ما يطلبه المستمعون , "Whatever the Audience Requests," is a popular TV and radio program in which the audience requests songs by mailing notes to a branch of the station. The names of the people who request the songs are mentioned before broadcasting the songs.

4. دُرَيد لحّام is a famous Syrian comedian whose TV programs are very popular in Arab countries, especially Syria and Lebanon.

5. بَثّ , "to transmit" or "to broadcast," is a verb mostly used for radio broadcasts and, to some extent, for TV broadcasts.

6. التيلستار is the English word "Telstar" made Arabic. However, it is common to hear some people use the half Arabic term, القَمَر التلفزيوني "the television moon," "TV satellite."

7. بيضحّك , literally "it makes (you) laugh" means "humorous." The word مُضحِك can give the same meaning as بيضحّك , if we are talking about a program or a situation, but not if we are talking about a person.

8. دار is a "place" or a "house." When this word is used in construct its best translation in that case is "house of." We say:

Broadcasting Station (broadcasting house). دار الإذاعة .

Publishing house. دار النّشر .

9. عَين لا تِشْع (تِقشَع) ألب (قَلب) لا يُوجَع , literally "If the eye doesn't see the heart doesn't ache," is a proverb which means "If you don't see people suffering, you don't suffer with them."

10. الدّم ما بيصير مَيّ , literally "Blood doesn't turn into water," is a common saying which implies that "People always feel with their folks."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) سمير ما قال إنّه فيه برامج تلفزيون مسؤولة عن بعض المشاكل الأجتماعيّة .

Present continuous.

(Student) سمير مش عم بيقول انّه فيه برامج تلفزيون مسؤولة عن بعض المشاكل الأجتماعيّة .

١. فيه برامج هزليّة بتقدّمها محطّة تلفزيون الشام بتعجبني تمام . — Most of the ....

٢. سليم شاف نزول روّاد الفضا الأمريكان على القمر لمّا صار هالحدث بـ ٢٠ تمّوز سنة ١٩٦٩ . — Salim and Lelia...

٣. سميرة بتحبّ تعرف بايّاها من بلدان الشرق الأوسط فيه محطّات تلفزيون عندها اتّصال بالأقمار التلفزيونيّة . — Leila and Farid...

٤. فريد حكي عن محطّات التلفزيون بهالبلد وجاوب على اسئلة كتيرة بهالموضوع بسّ ما حبّ يعطي رأيه لمّا سألناه ايّا واحدة أحسنهن . — Sonia...

٥. مروان عم بيسأل اذا التيلستار والقمر التلفزيوني هنّي نفس الشي . — Samira...

٦. سميرة ماوافقت على رأي حسن بانّه من المستحيل على رياضيّين البلدان الزغيرة بانّهن يفوزوا بمداليّات ذهبيّة بدورة ألعاب الأولمبياد . — Hasan did not agree with...

٧. سليم قال انّه اوّل ماإجى على هالبلد كان صعب عليه يفهم ليش الامريكان بيهتمّوا بلعبة البايزبول والفضبول هالقدّ . — Sahira...

٨. هلّق صار بيعرف شو اهميّة هالالعاب وشوفيه وُراها . They...

٩. سليم قال انّه ميزانيّة واحدة من الفِرق الرياضيّة الكبيرة بهالبَلَد هي أكبَر من ميزانيّة وزارة كاملة ببَلَده . Farida...

١٠. سليم قال انّه عم بيجَرِّب يلاقيلَه شي هِواية حتّى يخلّص من عادة القعود قدّام التلفزيون . Leila...

Two

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) سألني اذا شفت على التلفزيون آخر عمليّة قاموا فيها رُوّاد الفَضا الأميركان .

(Student) سألتُه اذا شاف على التلفزيون آخر عمليّة قاموا فيها روّاد الفضا الأميركان .

١. فريدة تعجبت لمّا عرفت انّي ما بفتّح التلفزيون الّا وَقت الأخبار .

٢. سميرة ما صدّقتني لَمّا قُلتِلّها انّي بعت التلفزيون تبعُولي ومُش ناوي اشتري غيره .

٣. سميرة قالتلي " ولو شو باك يا سليم صَحيح انّك ما بتحبّ التلفزيون لهالدرجة " ؟

٤. سألتها مين صلّحلها التلفزيون لمّا تعطّل .

٥. خبّرني عن فِرقة البايزبول اللي بيلعَب معها وحَسَب رأيُه فيه الها مستقبل منيح .

٦. ما صَدّقني لمّا قُلتِلّه قدّيش ميزانيّة فَريق الفضبول اللي بلعَب مَعُه .

٧. قالتلي انّه بيعجبها هالمُذيع لأنّ سُرعة الخاطِر اللي عندُه شي مُدهش .

٨. طلَبت منها تِعطيني مَثَل عَن سُرعة الخاطِر اللي عِند هالمُذيع .

٩. فريدة ما وافقت على رأيي بالنِسبة لبَعض برامج التلفزيون اللي تحدّثنا عنها .

١٠. مع انّه رأيها كان غير شِكِل عن رأيي بسّ كانت متفهمّة لوجهة نَظَري .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

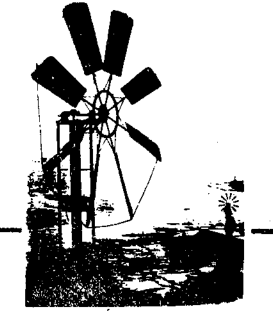
Example:

(Teacher) برامِج التلفزيون الرياضيّة مَحدودة ببلدنا .

(Student) كيف برامج التلفزيون الرياضيّة عندكن ؟

١. التمثيليّات الهَزليّة هي من البرامِج اللي بتعجبني عِندهُن .
٢. بحضُر (بشوف) تلفزيون بمعدّل حوالي ساعتَين بالأسبوع .
٣. جَرّبوا يعطوا دروس للطلّاب على التلفزيون ببلَدنا بَسّ ما نجحت معهُن هالتجربة .
٤. طبعا ضروري يكون فيه برامِج عِلميّة مَعروضة على التلفزيون بطريقة مشوّقة .
٥. برأيي انّه التلفزيون ساعَد وبَعدُه عَم بيساعِد علي تقدُّم المُجتمع .
٦. مَعلوم أكتَر أجهزة التلفزيون ببلدنا صارت بالألوان الطبيعيّة .
٧. دايما بهالدورات الرياضيّين تبعولنا بيفوزا بعَدَد كبير مِن المداليّات الذهبيّة .
٨. ايوَه ، لمّا بيكون فيه دورة العاب أولمبياد انا بجَرّب شوف اكتر فصولها على التلفزيون .
٩. طبعا ، فيه شبكة تلفزيون بهالبلد بتعجبني أكتَر من غيرها بَسّ مُش رَح سَمّيها .
١٠. ما بحضَر تلفزيون كتير لأنّ عِندي هوايات بتاخد قِسم كبير مِن وَقتي .

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

In each of the following 3 cases two students will volunteer to play one of the roles. The rest of the class will listen to the role and ask some questions when the role is completed.

1. Salim is a radio fan. He has all sorts of radios. He listens to programs from many stations, national as well as international. Talk to Salim about this hobby.

2. Danny is a married man but he is a sports fan. He watches all sorts of sports events on TV for hours. His wife is very understanding but....

3. Jamil likes many of the TV programs, but he doesn't like the frequent and lengthy interruptions for ads. He mimics some of the ads that annoy him. His friend Hasan also likes to watch several TV programs and the ads do not bother him. He thinks that some of them are cute, besides he gets a lot of useful information from these ads.

Part A.

The teacher will address the following 7 questions at random to students in the class. All students make notes of the given answers to be used in Part B.

١. ايّا قنواة تلفزيون بتشوف اكتر شي ؟

٢. شو هي البرامج اللي بتحبّ تحضرها من كل واحدة من هالقنواة ؟

٣. طبعا انت بتشوف البرنامج اللي ممكن نسمّيه بالعربي "٦٠ دقيقة" . قلّنا باختصار شو بيعجبك بهالبرنامج ؟

٤. شو هو آخر واحد شفتُه من هالبرامج ؟

٥. كم ساعَة بالاسبوع بتِحضَر تلفزيون تقريبا ؟

٦. عندك شي شعور بانّه الوقت اللي بتصرفُه حتى تشوف برامج تلفزيون عم بيحِدّ من نشاطك بنواحي تنّانية ، ولّا شو ؟

*٧. برأيك التلفزيون هو نِعمِة ولّا نَأمِة (نَقمة) ولّا شو ؟

*نعمة "blessing"   نقمة "spite"

Part B.

The questions in Part A were presumably addressed to one person whom we call John Doe, "فـلان ." In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following two situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

Hasan, do you watch the TV program "Good Morning, America"?

– لأ ، يا دوب شوف وجّي بالمراية
وأنا عم بحلِق الصبح .

Why? What is the hurry?

– لأن أنا ما بقوم من النوم الآ
لمّا بيدُقّ المنبّه الساعَة سبعَة وربع
ولازم كون بالمدرسِة الساعَة تِسعَة الأ ربع .

What do you do between 7:15 and 8:45?

– لازم احلق واتحمّم واتروّق وروح
من البيت عالمدرسِة .

Are you able to do all that in such a short time?

– اكتَر الأيام بضحّي بالترويقَة .
ليش انت ما عندك نفس المشكلِة ؟

Do you believe me if I tell you, I get up at 6:00 every morning and have plenty of time to do a lot of things?

– معلوم بصدّق كل شي بتقول يا جمال بسّ ما
بعرف كيف فيك تقوم بهالوقت وانت بتسهر كتير .

I am used to it.

Translation Practice

Translate the following dialogue into English, ask questions and be ready to answer questions about the dialogue.

جمال : ليش ما شفت الرّبورتاج عن الحوادث ببيروت اللي عرضوه على التلفزيون مبارح يا حسن ؟

حسن : لأنّ ، متل ما بيقول المثل "عين لا تشع ألب لا يوجع" .

جمال : كل هالأد مأثّر عليك الوضع بلبنان يا حسن ؟

حسن : " الدمّ ما بيصير ميّ " يا جمال ولا بدّ للأنسان انّه يتوجّع لأوجاع اهلُه وبلده .

جمال : معك حقّ يا اخي وانا متأسّف انّي فتحت هالموضوع وبعتذر منّك .

حسن : ولا يهمّك يا جمال أنا بعرف نواياك المخلصَة ومعزّتك الي ولبلدي ومتأسّف انّي تماديت بالتعبير عن شعوري .

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

١. صديقي حسن دايما بيشوف برامج الألعاب الرياضيّة على التلفزيون .

٢. الراديو اللي عندي بيجيب صوت اميركا على الموجِة القصيرِة التالتِة .

٣. فريد بيقول انّه ببلده دُور الأذاعة هي بالقطاع العامّ .

٤. الاقمار التلفزيونيّة كتير مهمّة لشباكات التلفزيون الدوليّة .

٥. جمال سأل عن الدُور اللي بتقوم فيه وزارِة الاعلام ببلدنا .

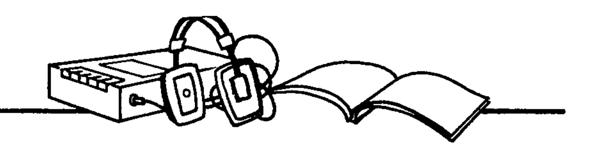
الكلمات الضائعة

ن	د	ع	و	م	م	ص	ب	س	ل
ك	و	ج	م	ع	م	ت	ر	ح	ض
ت	ه	ل	ت	ة	ع	ا	د	و	ه
ة	ش	د	ن	ر	ا	ث	ة	ا	ي
ب	ل	ة	ب	ا	و	ب	ل	ا	ح
ة	ق	ع	ي	ل	ن	ج	ص	ز	م
ق	ن	ف	ا	ذ	ر	د	ي	ر	د
ة	ط	ح	م	ي	ي	ص	ت	ق	ن
م	ر	ث	د	ق	ف	و	ر	ظ	ي
ج	ة	ة	ي	ل	ح	م	ر	د	ة

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة •

عموديا Vertical	افقيا Horizontal	قطريا Diagonal
ازرق	دريد	هالجريدة
نكتة	محليّة	بتعرب عن
مدنيّة	محطّة	وجهة
قنطرة	موعد	نظر
معاون	البوّابة	معتدلة
بردة	ظروف	حدّث ولا حرج
متنبّي	وداعة	ياصديقي

HOMEWORK



Exercise One

You will hear 10 sentences in SD. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two 

You will hear 10 Arabic questions, each followed by 3 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. بفتح باب الحمّام .

b. بفتح حنفيّة الميّ .

c. بفتح الراديو .

٢.

a. هو برنامج موسيقى واغاني .

b. هو برنامج مضحك ومسلّي .

c. هو برنامج اخبار سياسيّة .

٣.

a. التمثيليّات الهزليّة والموسيقى والاغاني .

b. برامج علوم السياسة والاقتصاد .

c. اخبار الحروب والمشاكل العالميّة .

٤.

a. سُكّر الراديو .

b. سُكّر باب البيت .

c. أكَل الترويقَة .

٥.

a. مضجرَة .

b. مسليّة .

c. مفرحَة .

٦.

a. محطّة تلفزيون .

b. جهاز تلفزيون .

c. قمر تلفزيوني .

٧.

a. شركات خاصّة .

b. وزارة الأعلام .

c. وزارة الدفاع .

٨.

a. التلفزيون .

b. الراديو .

c. التليفون .

٩.

a. عن جهاز التليفون .

b. عن جهاز التلفزيون .

c. عن جهاز الراديو .

١٠.

a. يعني تعليقاتهن فيها شي من الدعايات السياسيّة .

b. يعني تعليقاتهن اكترها دعايات سياسيّة .

c. يعني تعليقاتهن كلّها دعايات سياسيّة .

Exercise Three 

Listen to the following passage, then answer the 8 written questions based on it.

١. عن شو تحدّث حسن وجمال ؟

٢. كيف كانت وجهات نظرهن ؟

٣. شو بيعتقد جمال ؟

٤. شو كان بيعني جمال لمّا قال انّه عرضهن للاحداث مثير ؟

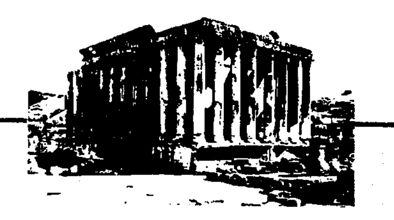
٥. شو كان بيعني لمّا قال انّه عرضهن للأحداث مشوّه لواقع الحال ؟

٦. حسن وافق على رأي جمال ؟

٧. شو بيعتقد حسن ؟

٨. شو هي التعابير اللي قالها حسن للردّ على قول جمال بخصوص الاثارة وتشويه الواقع ؟

SUMMARY



1. حدث ولا حرج is an idiomatic expression similar to the English expression "you name it."

2. مبطن , "lined," is the passive participle of verb بطن , "to line."

3. تمثيليات إذاعية is a short form of the term تمثيليات معدة للإذاعة , "plays prepared for radio broadcast."

4. على هامش الأخبار literally "At the Margin of News," meaning "side notes of the news," is a title of a news commentary.

5. برنامج ما يطلبه المستمعون , "Whatever the Audience Requests," is a popular program broadcasted by radio and TV.

6. بث , "to transmit," is a verb mostly used for radio broadcast and sometimes for TV broadcast.

7. التليستار , "TV satellite," is adapted from the English word "Telstar." A half Arabic term used for the same word is القمر التلفزيوني , "television moon."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. فَتَح , "to open"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 2.

Verbal noun, فَتح

Active participle, فاتِح

b. عَرَض , "to show," "to present"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

Verbal noun, عَرض

Active participle, عارِض

c. بَثّ , "to transmit," "to broadcast"

This verb is conjugated like the verb حَبّ in Lesson 2.

Verbal noun, بَثّ

Active participle, باثِث (not used much).

2. Measure II

a. خَبّر , "to inform," "to tell"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تخبير (not used much).

Active participle, مخَبّر

b. ضَحَّك , "to make laugh"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تضحّك

Active participle, مضحِّك

c. سلّى , "to amuse," "to entertain"

This verb is conjugated like the verb ضوّى in Lesson 24.

Verbal noun, تسليّة

Active participle, مسلّي

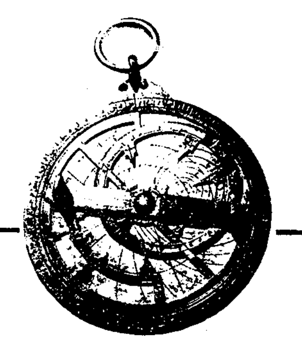
3. Measure IV

اذاع , "to broadcast"

This verb is conjugated like the verb اغار in Lesson 23.

Verbal noun, اذاعة

Active participle, مذيع



EVALUATION

Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. يعني مافيها شي غير الدعايات السياسيّة .

b. يعني مافيها شي من الدعايات السياسيّة .

c. يعني فيها شي من الدعايات السياسيّة .

d. يعني اخبارهن مافيها سياسة .

٢.

a. يعني دُور الاذاعة عندهن هي ملك الدولة .

b. يعني دُور الاذاعة عندهن هي ملك شركات .

c. يعني دُور الاذاعة عندهن منظّمة تمام .

d. يعني دُور الاذاعة عندهن مافيها نظام .

٣.

a. اللي عندها برامج مسجّلة .

b. اللي عندها اتّصال بالقمر التلفزيوني .

c. اللي عندها موظّفين قديرين .

d. اللي عندها برامج مسلّية .

٤.

a. بفتح التلفزيون .

b. بسكّر التلفزيون .

c. بفتح الراديو .

d. بسكّر الراديو .

٥.

a. مضجر .

b. مبكي .

c. محزن .

d. مضحك .

Part B

Translate the following 5 recorded SD sentences into English.

Part C

Transcribe the following 5 recorded SD sentences.

Part D

Listen to the following SD recorded passage, then answer the 5 questions based on it.

١. شو عم بيشتغل جميل ؟

٢. ايمتى اجى على اميركا ؟

٣. شو بيعمل الصبح ، ولشو ؟

٤. شو بيعمل الساعة خمسة ونصّ المسا ، ولشو ؟

٥. كيف عم بتكون الاخبار اللي عم بيسمعها عن البلد اللي اجى منها ؟



لمحة عن الراديو بالاردن *

بديت اذاعة برامج الراديو بالأردن من استديو بالجزء القديم من مدينة القدس وقت احداث سنة ١٩٤٨ . ولما الأردن خسرت هالاستديو للقوّات المعادية بنيت محطة ارسال بمدينة عمّان ومحطة تانية سنة ١٩٥٦ قريبة من عمّان . هالمحطّتين كانوا نواة للأذاعة الهاشميّة الاردنيّة اللي تأسست سنة ١٩٥٩ وهي ملك الدولة وتحت ادارتها .

وبسنة ١٩٧٣ جدّدت الأذاعة الهاشميّة الاردنيّة اجهزة البثّ تبعـولها بانّها استخدمت جهازين بثّ على الموجة المتوسّطة وطاقتهن بين ٢٠ و ١٠٠ كيلو وات وكمان خمس اجهزة بثّ على الموجة القصيرة وطاقتهن بين ٥ و ١٠٠ كيلو وات . معظم البرامج اللي كانت تبثّها هالاجهزة كانت باللغة العربيّة وبعض منها باللغة الانكيزيّة ، وبوجه التحديد كانوا يقدموا البرامج العربيّة لمدّة حوالي ١٩ ساعة باليوم والبرامج الانكليزيّة ٤ ساعات باليوم .

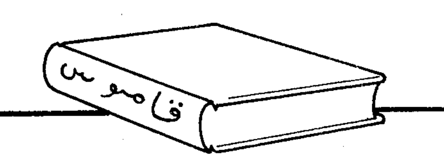
لمحة عن التلفزيون بالأردن*

دخل التلفزيون للأردن سنة ١٩٦٨ وكان تحت رعاية الحكومة . وأول برامج بثّوها من استديو بمدينة عمّان على قناتين ولمدّة ٦ ساعات يوميا كانت سنة ١٩٧٣ . ومن الطبيعي انّه البثّ من هالاستديو كان ضعيف وقصير المدَى وهيك كتير من اجهزة التلفزيون بالمناطق البعيدة عن عمان كانت تلتقط برامج من محطّات تلفزيون البلدان المجاورة وهيدا سبّب ضجّة بالصحف الاردنيّة خصوصا بما يتعلّق بمنطقة العقبة اللي كانت تلتقط برامجها من محطّات تعتبر معادية للأردن . وهيك سنة ١٩٧٢ قامت الحكومة الاردنيّة بمشاريع بناء منشآت موسّعة وحديثة ، ومن ضمن هالمنشآت الجديدة كان فيه محطّات اتّصال بالتليستار استخدموها لنقل برامج من مراكش ومالطة وقبرص .

مِن أحسَن البرامج اللي قدّمتها محطّات التلفزيون هي البرامج التَربَويّة اللي وضعوها بمساعدة الخُبَرا البريطانيّين . مِن ضِمن هالبرامج كان فيه دروس بالفيزيا والرياضيّات باللغة الانكليزيّة بديُوا ببَثّها مِن أوّل عَهد التلفزيون عِندهَن سِنة ١٩٦٨ .

*Area Handbook Series, The Hashemite Kingdom of Jordan, "The Communications Media," Pages 117-119.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
astronaut		رائد الفضاء / روّاد الفضاء (ج)
broadcast (to)		اذاع
certainly	أكيد	
clearly	بوضوح	
color		لون / الوان (ج)
commentary		تعليق
communication		اتّصال / اتصالات (ج)
entertain (to), amuse (to)		سلّى
inform (to)		خبّر
in general		بصفة عامّة
in particular		بصفة خاصّة
make laugh (to)	ضحّك	
normal circumstances		ظروف عاديّة
Olympic Games	العاب الاولمبياد	
place, house (of)		دار / دور (ج)
private sector		القطاع الخاصّ
propaganda, commercial, publicity		دعاية / دعايات (ج)
public sector		القطاع العامّ
show (to)		عرض
side notes of news		على هامش الأخبار
team		فريق / فرق (ج)
transmit (to)		بثّ
TV satellite, Telstar	تليستار	
You name it.		حدّث ولا حرج

LESSON 43

LITERATURE AND SONGS

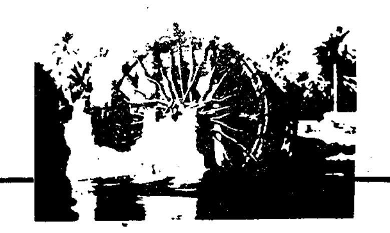
OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Converse about Arabic songs, music and the words of songs (poetry).

- Converse about Arabic novels, short stories and their developments.

GRAMMATICAL FEATURES



1. The exclamatory expression يا لَطيف! .

2. The difference between the words نَمَط and أسلوب .

3. Passive participles مَكتوب – مَنظوم – مُحَيَّر .

4. Verbs:

   Measure I وَضَع – دَبَك – رَوي

   Measure II لَحَّن – طَوَّر

   Measure IV أدخَل

   Measure V تَذَوَّق – تَحَيَّر

   Measure VI تَناوَل

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الأغاني العَرَبيِّة – شِعر ومُوسيقى

داني عم بيِحكي مَع صديقُه اللبناني فارس عَن الأغاني العَرَبيِّة شِعر ومُوسيقى .

داني : بتَعرف يا فارس إنُّه انا بتذَوَّق الأغاني العَرَبيِّة مَع إنُّه معرفتي فيها مَحدودة ، ومَرّات بلاقي حالي مخيَّر بَين الشِعر والمُوسيقى بالغُنّيِّة .

فارس : لا تِتحَيَّر يا داني لأنّ الشِعر هو أساس الغُنّيِّة العَرَبيِّة بصورَة عامِّة .

داني : فيك تِعطيني شويِّة توضيح عَن هالقَضيِّة ؟

فارس : الموسيقاريّين بالبلاد العَرَبيِّة وأوّلهُن الأستاذ محمّد عَبد الوَهاب كانوا ياخدوا القَصائد البارزة ويوضَعولها ألحان ويغَنّوها او يخَلّوا حَدا يغَنّيها . وخاد مَثَل عَن هالأغاني غَنّيِّة عَبد الوهاب " الصِبا والجَمال ...."

داني : والقَصائِد اللي لَحّنوها كُلّها مَنظومة باللغَة الفُصحَى ؟

فارس : بالأوّل هَيك كان الحال . بسّ هَلّق صار فيه كتير مِن الأغاني باللهجِة العامّيِّة ، مِتِل أغاني فَيروز ووَديع الصافي . ومَثَل عنها غُنّيِّة وَديع الصافي " يا آبني بلادك قَلبَك عطيها ...."

داني : شو بَدَّك تقلّي عَن الاخُويين رَحباني ؟

فارس : الرَحباني طَوّروا الموسيقى العَرَبيِّة بأنّهُن أدخلوا عليها بَعض الألحان الغَربيِّة وكمان طَوّروا للأغاني الشَعبيِّة الفولكلوريِّة . ويمكِن إنت سامِع شي مِن هالأغاني.

داني : مَعلوم ، سامِع عَدَد منها وبحِبّ أدبُك على نَغَم " شَتّي يا دنيي تَيزيد مَوسِمنا ويحلى .."

فارس : انا كمان بحبّ الدَبكِة على هالنَغَم خَلّينا شي يَوم نَدبُك سوا .

داني : طَيِّب عظيم ، يا لطيف شو بحبّ انّي أدبُك مَعَك شي يَوم . وهلّق بخاطرك يا فارس .

فارس : مَع السلامِة يا داني .

المحادثة الاولى

داني يتحدّث الآن مع صديقه اللبناني فارس عن الأغاني العربيّة شعر وموسيقى .

داني : هل تعرف يا فارس أنيّ اتذوّق الأغاني العربيّة رغم انّ معرفتي بها محدودة ،
واحيانا اجدني متحيّر بين الشعر والموسيقى بالاغنية .

فارس : لا تتحيّر يا داني لأنّ الشعر هو اساس الاغنية العربيّة بصورة عامّة .

داني : يمكنك ان تعطيني بعض (شيئا من) الايضاحات عن هذه القضيّة ؟

فارس : الموسيقاريّون المعروفون في البلاد العربيّة واوّلهم الاستاذ محمّد عبد الوهاب
كانوا يأخذون القصائد البارزة ويضعون لها الحانا ثم يغنّوها او يدعون
احدا آخر يغنّيها .
واليك مثلا اغنية عبد الوهاب " الصبا والجمال.... "

داني : والقصائد التي لحّنوها ، هل كلّها منظومة باللغة الفصحى ؟

فارس : هكذا كان الحال (اولا) في بادئ الامر . ولكن هناك الآن اغاني كثيرة
باللهجة العاميّة ، كأغاني فيروز ووديع الصافي .
واليك مثلا اغنية وديع الصافي " يا أبني بلادك اليك عطيها ...."

داني : وماذا تريد ان تخبرني عن الأخوين رحباني ؟

فارس : الرحباني طوّروا الموسيقى العربيّة اذا ادخلوا عليها بعض الألحان الغربيّة
كما طوّروا الأغاني الشعبيّة الفولكلوريّة . ومن المحتمل بانّك قد سمعت شيئا
من هذه الاغاني .

داني : طبعا ، سمعت عددا منها واحبّ ان ادبك على نغم " شتّي يا دنيي تيزيد
موسمنا ويحلى " .

فارس : وانا ايضا احبّ الدبكة على هذا النغم . دعنا ندبك سويّة يوما ما .

داني : عظيم جدا ، لو تدري كم احبّ ان ادبك معك يوما ما . والآن استأذنك
بالانصراف ، يا فارس .

فارس : مع السلامة يا داني .

اسئلة عن المحادثة الأولى .

١. شو كان بيقصد داني لمّا قال "انا بتذوّق الأغاني العربيّة" ؟

٢. شو قال عن معرفته بهالأغاني ؟

٣. بشو كان محيّر داني ؟

٤. شو كان جواب فارس بالنسبة لحيرة داني ؟

٥. قولك هالجواب حلّ شي من مشكلة داني ؟ او لا قدّم ولا أخّر . او شو ؟

٦. مين هو الأستاذ محمد عبد الوهاب ؟

٧. شو كان يعمل بالنسبة للقصائد البارزة ؟

٨. غنّيّة الصبا والجمال مين لحّنها وغنّاها ؟

٩. طيب اغاني فيروز ووديع الصافي اكترها باللغة الفصحى ولّا شو ؟

١٠. شو عملوا الأخوين رحباني بالنسبة للموسيقى العربيّة ؟

١١. شو عملوا بالنسبة للأغاني الشعبيّة الفولكلوريّة ؟

١٢. على نغم ايّا غنيّة بيحبّ يدبك داني ؟

١٣. على شو اتّفق داني وفارس قبل ما افترقوا ؟

١٤. مين اللي راح بالأول ؟

١٥. شو يعني قصيدة بارزة ؟

١٦. شو يعني " يا لطيف !"

اسئلة عامّة حول المحادثة الأولي .

١. يا جميلة انت سامعة شي من الاغاني العربيّة ؟

٢. قدّيش بتقدري تفهمي من كلمات الغنيّة العربيّة بصورة عامّة ؟

٣. ايا غنيّة بتقدري تفهمي كلماتها احسن ، اللي مكتوبة باللغة العربيّة الفصحى ولّا المكتوبة باللهجة العامّيّة ؟

٠٤ يا حسن انت بتَعرف تُدبك على نَغَم شي غُنّيّة عَربيّة ؟

٠٥ شو هي الاغاني اللي بتَعرف تُدبك على نَغَمـها ؟

٠٦ وَين تعلّمت تُدبك ؟

٠٧ مين اللـي علّمك ؟

٠٨ اكيد الدَبكة أحلَى مِن الحَكي عَنها بسّ أيّاه أهيَن الدَبكِة ولاّ الحَكي عَنها ؟

٠٩ ايّا مُغَنّي امريكاني انت بتحبّ يا حسن ؟

٠١٠ ايّا غُنّيّة مِن اغانيه بتعجبك اكتر شي ؟

٠١١ انت بتَعرف تغَنّي شي مِن اغانيه ؟

٠١٢ طيب بتُعرف تغَنّي شي بالعَرَبي حتى تسَمّعنا شي مِنّه .

٠١٣ في حدا بهالمَعهد بيغَنّي منيح بالعربي ؟

٠١٤ انت سمعتُه شي مَرّة عم بيغَنّي ؟

٠١٥ وين سمعتُه عم بيغَنّي ؟

٠١٦ فيه شي مَرّة عملتوا حَفلِة وأكَلتوا وشربتوا وغنّيتوا ودبَكتوا وكيّفتوا منيح ؟

٠١٧ شو كانِت المناسبة ومين اللي غَنّوا فيها ؟

٠١٨ وين عملتوها ومين حضرها ؟

٠١٩ مين من الشباب والصبايا بهالصَفّ دبّيكين منيح ؟

٠٢٠ وَين تعلّمتوا الدَبكِة ومين عَلّمكن ياها ؟

٠٢١ ياجمال بتَعرف شي عَن الرَقص العربي ؟

٠٢٢ ايّـا نوع من الرَقص العربي بيحبّوه الأمريكان ؟

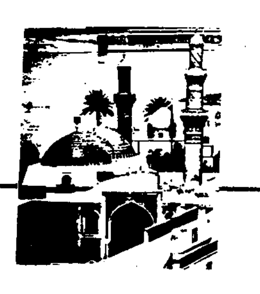
٠٢٣ وين شفت رَقص عربي ومين كان عم بيُرقُص ؟

٠٢٤ ايّ راقصة عربيّة بتعجبك ؟

٠٢٥ انت اشتركت شي مَرّة برَقص عربي ؟ شو كانِت المناسبة ؟

الجنة في احضان الامهات

EXPLANATORY NOTES



1. تَذَوَّق means "to taste." This meaning is carried beyond the physical sense in the way it is used in this dialogue. Its English equivalent in this sense is "to enjoy thoroughly," "to appreciate."

There are three key words derived from the root verb (دوق) داق "to taste." These words are:

a. مذوّق , "someone with good taste," is a dialect word.

Example:

John Doe has good taste. فلان مذوق .

b. ذَوِّيق is someone who dresses well or does things in good taste.

c. ذوق , "taste," is often heard when one is talking about people. Thus the statement فلان مذوق has the same meaning as فلان ذوقه منيح .

2. تَحَيَّر is "to be baffled," "to be confused." Its passive participle is مُتَحَيِّر which has the same meaning and use as مُحَيَّر .

Notice that محيّر is the passive participle of the measure II verb حيّر .

3. محمد عبد الوهاب is an Egyptian musician and singer well known all over the Arab world. He is most frequently referred to as الاستاذ محمد عبد الوهاب .

4. الصبا والجَمال , "Youth and Beauty," is the title of a poem by رشيد الخوري (الاخطل الصغير"ا") .

الصبا والجمال ملك يديك — أيّ تاج أعزّ من تاجيك

قتل الورد نفسه حسدا منك — والقى دماه في وجنتيك

الخ .....

5. مَنظوم "composed," is the passive participle of the verb نَظَم , "to compose."

6. وَديع الصافي is a famous Lebanese singer of popular songs.

7. الاخوين رَحباني , "the two Rahbani brothers," are عاصي والياس الرَحباني . They are referred to as الرحابِنة , pronounced رَحابني . عاصي الرَحباني was married to the famous Lebanese singer فَيروز .

8. دَبَك , "to dance the debka," is a dialect verb. A good debka dancer is called دَبّيك ممتاز .

9. يا لَطيف is the same as يا الله! , "Oh, God!" The similarity between the two expressions can be understood if we recall that لَطيف , "gentle," is one of the many attributes given to God in the Arabic language. Some of these attributes are:

لَطيف	gentle	ساتِر وستّار	protector
حَليم	patient	قاسِم	distributor
قادِر	capable	نُور	light
سَلام	peace		

It may be significant to notice that the following Arabic names, have the same meaning as عبد الله , "the slave of God."

عبد اللطيف	عبد الساتِر
عبد السَتّار	عبد الحَليم
عبد القاسم	عبد القادِر
عبد النُور	عبد السَلام

10. خاد is the same as خود "take," which we have used before. The use of one form or the other is characteristic of specific areas.

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Mary

(Teacher) جم قال انّه بيتذوّق الأغاني العربيّة بسّ خبرته فيها محدودة .

(Student) ماري قالت انّها بتتذوّق الأغاني العربيّة بس خبرتها فيها محدودة .

Clue		Sentence
Jim said	١.	ماري قالت انها سمعت غنيّة الصبا و الجمال وعجبتها وبدّها تعرف مين اللّي كتب القصيدة .
Farid says	٢.	فريد بيقول انّه هو كتير معجب بقول الشاعر رشيد الخوري عن الصبا و الجمال بأنهن تاجين للصبيّة الحلوة .
Hasan asked Jamila	٣.	جميلة طلبت من حسن يعطيها اسامي بعض اغاني عبد الوهاب .
Jamal said	٤.	سميرة قالت انّها بتعرف شي عن الأخوين رحباني بسّ بتريد تعرف زيادة .
The students said	٥.	جمال قال انّه بيحبّ يعرف اذا عمليّة ادخال الحان غربيّة على الموسيقى العربيّة بتعتبر ناجحة .
I asked him	٦.	سألني مين فيه عنّا مغنّيين معروفين .
They said	٧.	قالت انّها سمعت بانّه ابن فيروز كمان ملحّن معروف متل بيّه .
Mary	٨.	فارس قال انّه اسبوع الماضي كان بحفلة وغنّى ودبك ويا لطيف شو كيف .
Ali asked	٩.	ماري سألت اذا فيه حدا بيعلّم الدبكة لأن هي حابّة تتعلمها .
When Samira knew	١٠.	لمّا الطلاب عرفوا انّه استاذهن بيغنّي منيح طلبوا منّه يسمعهن شي من الاغاني العربيّة .

Two
Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) سألتني اذا بتذوّق الأغاني الفرنساويّة .

(Student) سألتها اذا بتتذوّق الاغاني الفرنساويّة .

١. جميلة سألت جمال شو اللي محيّره .

٢. طلب منها تعطيه شويّة توضيح عن القضيّة لأن بعده مش فاهمها مظبوط .

٣. هوّ لحّنلها القصيدة اللي غنّتها واشتهرت فيها .

٤. سميرة طلبت من فريد يغنّي بالحفلة بسّ هو اعتذر وما غنّى .

٥. قلّها انّه فيه عنده بحّة بصوته بسبب الرشح اللي معه .

٦. وعدها انّه يغنّي بمناسبة تانية .

٧. جميلة وافقت على رأي حسن بأنّه استاذهن الجديد مغنّي ممتاز .

٨. سألها على ايّ نغم بتحبّ تدبك .

٩. طلب منها وألحّ عليها انّها تعلّمه الدبكة .

١٠. فريدة سألت حسن اذا عنده غنيّة كليوباترا لمحمّد عبد الوهاب لأنّها بتحبّ تسمعها .

Three
Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) ما عندي رأي بهالموضوع لأن معرفتي فيه محدودة كتير .

(Student) شو رأيك بهالموضوع .

١. انا سامع شي من اغاني فيروز وعبد الوهاب وبيعجبوني .

٢. ما بعرف قدّيش نجحوا بادخال الألحان الغربيّة على الموسيقى العربيّة .

٣. فيه كتير من الاغاني عنّا باللهجة العاميّة .

٤. لو بعرف غنّي متل وديع الصافي ما كنت بتشوفني هون .

٥. حسن قلّي انّه هالقَصيدةِ مِن نَظِم أحمَد شَوقي .

٦. مَعلوم عبد الوهاب لَحّن وغَنّى عدَدْ كبير من قصائد أحمَد شَوقي .

٧. فَيروز غَنّت بالقليلة غنّيتين من تلحين عبد الوهاب .

٨. مَعلوم عِنّا مغنّيين مَشهورين غَير هيدول بس نِحنا حكينا عن هيدول كمثل .

٩. طبعا كلّ بَلَد عَربي عِندُه أغاني خاصّة فيه .

١٠. طبعا عبد الوهاب فيه إلُه شَعبيّة بكُلّ البلدان العربيّة بسّ فيه مُغَنّيين غَيرُه إلهُن شَعبيّة بهالبلدان .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

داني عم بيتحدّث مع صديقه فارس عن الرواية والقصّة العربيّة .

داني : هات لنشوف يا فارس ، شو رح تقلّي عن الرواية العربيّة ؟

فارس : من بدايتها الرواية العربيّة كانت تدور بمحور تاريخي وتروي أمجاد العرب القدامى وقادتهن .

داني : وبعدها الرواية العربيّة على نفس النمط ؟

فارس : لأ ، الروائيّين المعاصرين صاروا متأثّرين بالأسلوب الأجنبي من فرنساوي وأميركاني وإنكليزي وروسي .

داني : فيك تعطيني شي مثل عن هالتأثير ؟

فارس : خود مثل بسوريّا . الكاتب الروسي شيكوف اللي قصصه ترجموها على نطاق واسع ، بتلاقي انّه تأثيره على الجيل الجديد من الكتّاب قوي تمام .

داني : بالنسبة للقصّة القصيرة لازم يكون عندكن شي منها مكتوب باللغة العاميّة ؟

فارس : طبعا فيه عدد من الكتّاب تناولوا هالمجال ومنهن الكاتب اللبناني مارون عبّود اللي كتب قصص قصيرة عن حياة الضيعة اللبنانيّة واجزاء منها مكتوبة باللهجة العاميّة .

داني : وشو دور المرة عندكن بهالمجالات ؟

فارس : بالحقيقة انّه دور المرة صار ظاهر وفعّال تمام .ومثلا فيه عنّا ليلى بعلبكي معروفة بنقدها الجري للمجتمع ، ولور غريّب روائيّة شعبيّة ، وعليا الصلح مشهورة بكتابتها بحقل السياسة والمجتمع .

المحادثة الثانية

داني يتحدّث مع صديقه اللبناني فارس عن الرواية والقصّة العربيّة .

داني : هات لنرى ماذا ستخبرنا عن الرواية العربيّة ، يا فارس ؟

فارس : منذ بدايتها كانت الرواية العربيّة تدور بمحور تاريخيّ فتروي امجاد العرب القدامى وقادتهم .

داني : وهل بقيت الرواية العربيّة على نفس النمط ؟

فارس : لا ، الروائيون المعاصرون اصبحوا متأثرين بالاسلوب الاجنبي من فرنسي واميركي وانكليزي وروسي .

داني : ايمكنك ان تعطني مثلاً عن هذا التأثير ؟

فارس : خذ مثلاً في سوريا ، حيث ترجمت روايات الكاتب الروسي شيكوف على نطاق واسع ، تجد ان تأثيره على الجيل الجديد من الكتّاب قويّ جدا .

داني : بالنسبة للأقصوصة ، يجب ان يكون عندكم شيئا منها مكتوب باللهجة العاميّة .

فارس : طبعا ، هناك عدد من الكتّاب تناولوا هذا المجال في كتاباتهم . منهم الكاتب اللبناني مارون عبّود الذي كتب اقاصيص عن حياة القرية اللبنانيّة وبعض اجزائها مكتوب باللهجة العاميّة .

داني : وما هو دور المرأة في هذه المجالات في بلدكم ؟

فارس : والحقّ يقال ، بأن دور المرأة اصبح ظاهرا وفعّالا جدا . فمثلا ترى عندنا ليلى بعلبكي المعروفة بنقدها الجريء للمجتمع – ولور عريّب الروائيّة الشعبيّة – وعليا الصلح المشهورة بكتاباتها بحقل السياسة والمجتمع .

اسئلة عن المحادثة التانية

١. بايّا محوَر كانت تدور الرواية العربيّة بالبداية ؟

٢. شو كانت تروي ؟

٣. بعدها على نفس النَمَط ولاّ شو ؟

٤. بشو متأثّرين الروائيّين المعاصرين ؟

٥. مين الكاتب اللي سمّاه فارس بالمَثَل اللي عطاه ؟

٦. بايّا بَلَد ظهَر تأثير هالكاتب ؟

٧. على مين ظهَر تأثير هالكاتب ؟

٨. شو اللي خلّى تأثير هالكاتب يظهُر بالصورَة اللي ظهَر فيها ؟

٩. بالنسبة للقصّة المكتوبة باللغَة العاميّة شو قال عنها فارس ؟

١٠. شو نوع القصَص اللي كتَبها مارون عَبّود ؟

١١. شو رح تقلّنا عَن ليلى بعلبكي ؟

١٢. شو بتَعرف عن لُور غرّيب ؟

١٣. مين هي عليا الصُلح ؟

١٤. شو قال فارس عن دُور المَرَة بمَجال الكِتابة والفِكر ؟

١٥. شو يعني :

" شو القصّة معك ؟" – " شو الرواية معك ؟" – " شو قصّتك يا زَلَمي ؟"

" ملاّ قصّة معك !" – " ملاّ رواية معك !"

١٦. شو يعني فلان تناول مَجال القصّة باللهجة العاميّة ؟

من اطاع غضبه اضاع ادبه

اسئلة عامّة حول المحادثة التانية

٠١ ايّا رواية قريت آخر شي يا جمال ؟

٠٢ مين كتّبها ؟

٠٣ شو عندُه قصص غيرها ؟

٠٤ شو رأيك بهالكاتب ؟

٠٥ انت بتحبّي القصّة القصيرة يا فريدة ؟

٠٦ شو هي آخر قصّة قريتيها ؟

٠٧ مين الكاتب ؟

٠٨ شو كُتُب غيرها ؟

٠٩ مين قرا شي من كتابات ستينبك ؟

٠١٠ ايّهاهن من الروايات اللي كتبهُن بيعجبوك ؟

٠١١ حكيلنا شي عجبك بواحدة من هالروايات ؟

٠١٢ معك خَبَر انّه رواية "الشيخ والبحر" اللي كتبها آرنست همنكواي مترجمة للغة العربيّة ؟

٠١٣ معك خَبَر انّه بمكتبة المعهد فيه كتاب مُجموعَة قصَص قصيرة بعنوان " كان ما كان " كتبه مخائيل نعيمة ؟

٠١٤ فيه كتاب ظريف بالمكتبة بعنوان "حدّثني يا ابي" بقلم كامل العبد الله بتعرف عنّه شي ؟

٠١٥ بتحبّ تروح عالمكتبة تشوف شو فيه عندهن كتب بتعجبك ؟ فيه عندهن قصَص بوليسيّة اذا بتحبّ تقرا شي عن هالموضوع ؟

٠١٦ عندك شي حكاية قصيرة بتحبّ تخبّرنا ياها بوقت قصير ؟

٠١٧ مين منكن قري شي من حكايات الف ليلة وليلة ؟

٠١٨ مين عندُه شي واحدة من هالحكايات ؟

٠١٩ بيقلوا انّه فيه مَحلّ هون لِبَيع الكُتُب عِندُه قصَص ألف لَيلة ولَيلة فيه شي حدا بيَعرف شي عَن هالمَحلّ ؟

٠٢٠ بتِقدر تعطينا عنوان هالمَحلّ من فَضلك ؟

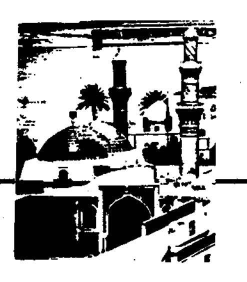
٢١٠ انت بتحبّ تقرا روايات مترجمة من اللغات الأجنبيّة ؟

٢٢٠ برأيك ، من ايّا لُغَة فيه روايات مترجمة بهالبلد أُكتَر شيّ ؟

٢٣٠ ايّا رواية مترجمة قريتها وعجبتك ؟

٢٤٠ مين من الروائيّين بالجيل الجديد بيعجبك بهالبلد ؟

EXPLANATORY NOTES



1. قُصَّة , pronounced أَصَّة , means a "talk," a "story;" likewise, رِوايَة means a "narrative," a "tale." So, in a way قُصَّة and رِوايَة are synonyms. However, in referring to a short story we say قِصَّة قصيرة or أُقصوصَة ; the latter word is mostly used in MSA. Another word used in dialect instead of قُصَّة and رِوايَة is حِكايَة . These three words are used in an idiomatic way among friends in questions and exclamations like:

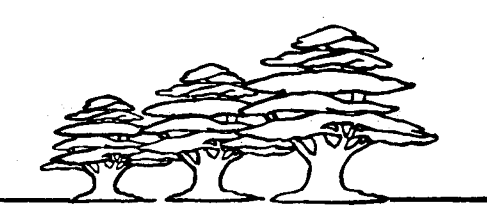
What is the matter with you?	شو القُصَّة معك ؟
	شو الحِكايَة معك ؟
I don't know how to deal with you!	ملّا رِوايَة معك !
	ملّا قَصَّة معك !

2. For further information about لُور غرّيب , لَيلى بعَلبكي , مارون عَبّود , عَليا الصُّلح and other writers, see "Area Handbook for Lebanon" under the headline "Literature."

3. نَمَط , "fashion," "manner," has the same meaning as أُسلوب except that نَمَط implies monotony whereas أُسلوب doesn't.
Notice how the word أُسلوب was used in the answer on purpose to correct the concept about the Arabic novel.

4. مَكتوب , "written," is the passive participle of the verb كَتَب . It should be pointed out that مَكتوب is used in SD for the MSA word رِسالة "letter."

DRILLS



One
Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Farida	صحيح يا فريد انت بتكتُب قصَص قصيرة ويمكن تُنشُر شي منِها ؟	(Teacher)
	صحيح يا فريدةِ انت بتكتبي قصَص قصيرة ويمكن تُنشري شي منِها ؟	(Student)

He said	قالت انّها قريت رواية "الشيخ والبحر" بالأنكليزي وبالعربي وحبّتها بالعربي متل ما حبّتها بالأنكليزي •	٠١
Sonia	داني قال لحسن انّه هو قري كتاب "النبي" لجبران خليل جبران باللغة الانكليزية بس حابب يقراه بالعربي اذ بيقدر يحصل على نسخة منّه •	٠٢
The students asked	داني سأل اذا فيه شي قصص مكتوبة باللهجة العاميّة السوريّة وتكون مسجّلة لأن هو بيحب يسمع شي منها •	٠٣
Samira	حسن بيقول انّه الروائيين المعاصرين ببلدُه متأثّرين بالاسلوب الاجنبي بس ما بيقدر يأكد اذا فيه شي اسلوب اجنبي معيّن اله تأثير عليهن اكتر من غيرُه •	٠٤
Farid	جميلة ما وافقت على قول حسن لأن برئيها انّه تأثير الكتاب الروس ظاهر وما فيه مجال للشك من هالناحية •	٠٥
Danny	جودي طلبت منّي سمّيلها بعض الكتب اللي كتبتهن ليلى بعلبكي لانّ هي حابّة تقرا شي منها •	٠٦
They said	قالت انّه اوّل كتاب اللي قريتُه للكاتب السوري المعروف السيد جابري كان "قدر يلهو" وهيدا شوّقها تقرا باقي كتاباته •	٠٧
He said	قالت انّها سمعت انّه فيه حكايات عربيّة طريفة كانوا الأهل يحكوها لولادهن وسألت اذا حدا جمع شي منها بكتاب •	٠٨
He asked	سألتني اذا عندي نسخة من كتاب جبران "الأجنحَة المتكسّرَة" لأن هي حابّة تقراه •	٠٩
Sonia	داني قال انّه هو بيعرف بأنّه نعيمة وجبران كانوا اصحاب وسأل اذا نعيمة كتبت شي عن جبران •	٠١٠

Two

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) سميرة قالت لحسن انه لمّا كانت زغيرة كانت ستّها ام أمّها تحكيلها حكايات قديمة وبعدها بتتذكر واحدة منها .

(Student) حسن قال لسميرة انه لمّا كان زغير كانت ستّه أمّ أمّه تحكيله حكايات قديمة وبعده بيتذكّر واحدة منها .

١. جميلة سألتني اذا بعرف مين اللي ترجم قصة الشيخ والبحر للغة العربيّة .

٢. فريدة سألتني ايّا قصّة من قصص ستينبك بتعجبني اكتر شي .

٣. فريدة قالت انّه مع احترامها لرأي فارس بأنه الروائيين الناشئين ببلدها متأثرين بكاتب اجنبي معين بس هي ما بتوافق على هالرأي كلّيا .

٤. حسن قال لجميلة انّه هو جرّب يقرا قصّة مكتوبة باللهجة العاميّة بس لقى صعوبة بقرايتها .

٥. سميرة طلبت من مروان يعطيها اسم شي رواية عن امجاد العرب القدامى .

٦. ليلى سألت جمال اذا صحيح انّه هو كتب عدد من القصص القصيرة بس بعد ما نشر شي منها .

٧. سالم قال لفريدة انّه هو دايما بيقرا مقالات بتنشرها الصحف لعليا الصلح بس ما بيعرف اذا هي كتبت قصص او روايات .

٨. قلّها انّه حسب رأيه المرة ببلده إلها دور فعّال بمجالات عديدة .

٩. هي وافقت على رأيه ببعض نواحي الموضوع بس اختلفت معه بأكتر النواحي .

١٠. هي قالتلي إنّها ما كانت عارفة انّه رأيي بهالموضوع بيختلف عن رأيها لهالدرجة .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) قريت واحدة من الروايات اللي كتبها هالكاتب وما حبّيتها وميشان هيك ما قريت غيرها .

(Student) انت قريت الروايات اللي كتبها هالكاتب ؟

١. عنّا شي من القصص القصيرة مكتوبة باللهجة العاميّة بس عددها قليل .

٢. انا عندي هالقصّة بالبيت اذا بتحب تقراها قلّي حتّى جبلك ياها .

٣. من الكتّاب الأمريكان انا معجب بهمنكواي وستينبك .

٤. ما قريت غير كتاب النبي لجبران .

٥. برأيي انّه المرة بمنطقتنا صار الها دور فعّال بعدّة مجالات وخصوصا بحقل السياسة والمجتمع .

٦. طبعا كتير من القصص الاجنبيّة المشهورة مترجمة للعربي .

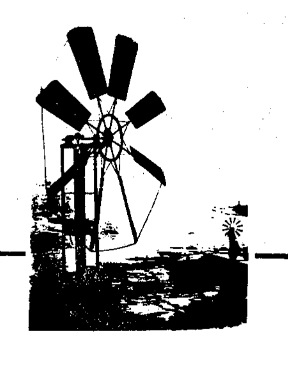
٧. طبعا القصّة بتطوّر مع تطوّر المجتمع بس القصّة الممتازة بتزيد قيمتها مع مرور الزمن متل الخمرة المعتّقة .

٨. معليش فيك تقول "شو هالحكي" بس هيدا رأيي ومش رح غيّره بسهولة .

٩. هو قال انّه بتعجبه قصص مارون عبّود لانّها عن بلده وهو عاش بعض فصولها بالضيعة اللبنانيّة .

١٠. عيال انّه كل واحد من الطلّاب يحكيلنا قصّة بس المشكلة انّه هالشي بدّه وقت طويل ويمكن ما عنّا وقت كفاية .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Part 1. The following is a series of 10 related questions. The teacher will address these questions at random to students in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in Part 2.

١. قدّيش كان عُمرَك تقريبا لمّا بلّشت تِتذَوّق الموسيقى والغناني ؟

٢. كان فيه حدا من أهلك او قرايبينَك بيِلعَب على شي آلِة موسيقيِّة وبتِقدِر تسمّيلنا ياها ؟

٣. مين من هالأهل والقرايبين كان بيغَنّي وتعجبَك غنانيه ؟

٤. انت بتغنّي وبتلعب على شي آلة موسيقيِّة ؟

٥. مين من المغنّيين المعاصرين هو أو هي المغنّي المُفَضّل عِندَك ؟

٦. شو هي بعض غنانيه اللي بتحبّها ؟

٧. مِن الموسيقاريّين العالميّين المشهورين مِين بتفضّل ؟

٨. ايّا سنفونيّات بتحبّ تِسمَع ومين وَضعهُن ؟

٩. شو عِندك سنفونيّات مسجّلِة .

١٠. ايّا وقت بتِسمَعهُن وكَم ساعَة بتِسمَع بالأُسبوع ؟

Part 2. The questions in part 1 were, presumably, addressed to one person whom we call John Doe فلان . In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes. Corrections and additions may be made by other students at the end of each narration.

Speaking Exercise

Topic 1. You remember some of the first stories you read or that were read to you when you were young. Talk about these stories. Try to find out how many of you have read the same comics and classics. Perhaps you want to say how many of these books you still have, or you want to mention some of the people you associate with your reading habits. Are there any sentimental aspects you'd like to talk about?

Topic 2. Now as an adult perhaps you like to read certain type of novels and you have your favorite writer. Your reading habits and your literary taste have developed over the years. You may have some regrets or joys over past or present reading habits. Explore the subject with your classmates and find out what you have in common.

Interpretation Exercise

Act as an interpreter in the following situation.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)
Situation 1.	↲ ↳	
		أنا سمعت انّك انت بتغنّي منيح يا جم صحيح ؟
I sing, but not all that well.		
		قالولي انّك بتغنّي متل فرانك سينترا .
Don't you believe it. If I sang that well what would I be doing here?		

كل اصحابك بيقولوا انك مغني ممتاز وانا ناطر حتى يكون فيه شي مناسبة واسمعك عم بتغني .

I hope you will not be disappointed when you hear me sing. Don't you sing also?

انا بغنّي لمّا بكون وحدي على شطّ البحر والموج عم بيضرب بقوة او لما بكون بالحمام والدوش طايف .

The way you talk, I guess you sing humorous songs of your own composition.

Situation 2.

I have heard that there is a good translation of the Rubaiyat by Omar Khayyam into Arabic; do you know anything about it?

فيه عدّة ترجمات لرباعيات عُمَر الخيّام ويمكن انت بتقصد ترجمة الشاعر المصري احمد رامي اللي مطلعها "سمعت صوتا هاتفا في السحر" .

Yes, this is the one I mean. Is it a song now?

معلوم هيدي صارت غنيّة مشهورة غنّتها سيّدة الغناء ام كلثوم .

What did you call Um Kulthoom?

"سيّدة الغناء" بس مش انا اللي عطيها هاللقب هيد لقبها المعروفة فيه ، وكمان الها لقب تاني "كوكب الشرق" .

Did Abd el Wahab compose the music for this song?

لأ ، اللي وضع الحان هالغنيّة هو الموسيقار الموهوب رياض السنباطي .

I would like to hear this song if you have it.

التسجيلة اللي عندي مش كلّ هالقدّ . بسّ رح جبلك ياها .

Translation Exercise

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. مبارح كان عنّا سهرَة عظيمة أكَلنا وشربنا وغنّينا ودبكنا وكيّفنا عالآخر وبقينا سهرانين للساعَة ٣ بعد نُصّ ليل .

٢. جميلة بتحبّ القصَص القصيرة اللي كتبها اوسكر ويلد واكتر شي بتعجبها قصّة "الأمير السعيد " .

٣. اذا قريت شي قصّة مكتوبة باللغَة الانكليزيّة بتقدر تحكيلنا ياها باختصار باللغَة العربيّة ؟

٤. حسن قال انّه روايات الكاتب الموهوب بيكون فيها رَوعَة مِتِل سنفونيّات الموسيقار العَبقَري .

٥. لمّا جمال سِمع حَسَن عم بيقول هيك تعجّب منّه وقلّه: ما كنت عارف انّك كل هالقدّ مُعجَب بالموسيقى الكلسيكيّة !

٦. فيه عددّ من المغنّيين الشعبيّين الأميركان إلهُن شَعبيّة بَين الشباب بَبعض البلاد العربيّة .

٧. المغنّيين المحترفين ببلدنا كانوا بالبداية هواة .

٨. المغنّيين الهواة كتار كتير وعَدَد قليل مِنهُن بيصيروا محترفين .

٩. جمال قال انّه موهبة الصَوت الجميل والأذن الموسيقيّة وحدهُن مُش كافيين حتّى يعملوا مغنّي مَشهور .

١٠. حَسَب رأي جمال بالأضافة لهالمواهب لازم يكون فيه تدريب وجِدّ واجتهاد في سبيل الوصول للشُهرَة

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

١. عرفنا انّك بتغنّي منيح يا حسن هات لنشوف سمّعنا شي من غنانيك .

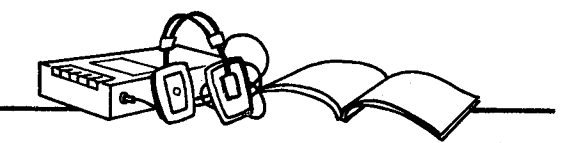
٢. المغنّيين المصريّين الهن شعبيّة باكتر البلدان العربيّة .

٣. مبارح كان فيه مناسبةِ وفارس غَنَّى بعض الاغاني العربيّة وبَدَّع فيها .

٤. قريت روايةِ الشيخ والبحر مترجمةِ للعربي وعجبتني .

٥. عنّا عدد قليل من كتّاب القصّة القصيرة ببلدنا .

HOMEWORK



Exercise One

You will hear a dialogue in SD. Transcribe it and translate it into English.

Exercise Two 

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. يعني حسن ما بيعرف شي عن هالأغاني .

b. يعني حسن بيغنّي من هالأغاني .

c. يعني حسن بيحبّ هالأغاني .

٢.

a. جمال معجب بوديع الصافي .

b. جمال زميل وديع الصافي .

c. جمال من اصحاب وديع الصافي .

٣.

a. مظبوط .

b. موهوب .

c. معدوم .

٤.

a. بيكون من الهواة .

b. بيكون من المشهورين .

c. بيكون ما عنده مواهب .

.٥

a. بتعتبر موهبة رياضيّة .

b. بتعتبر موهبة لغويّة .

c. بتعتبر موهبة فنيّة .

.٦

a. بيكون قلّي "عندك شي قصّة كويّسة" .

b. بيكون قلّي " شو باك " .

c. بيكون قلّي " هات لنشوف شو هالكتاب اللي معك " .

.٧

a. بيكون قلّي " ما بعرف كيف اتصرّف معك ".

b. بيكون قلّي " هيدي رواية بتضحّك " .

c. بيكون قلّي " هيدي رواية وحيدة من نوعها " .

.٨

a. فينا نقول انّها رواية عربيّة .

b. فينا نقول انّها عجبت حسن .

c. فينا نقول انّها رواية مترجمة .

.٩

a. فينا نستنتج انّه نعيمة كتب كتاب عن جبران .

b. فينا نستنتج انّه جبران كان تقريبا شبّ لمّا مات .

c. فينا نستنتج انّه جبران ونعيمة كتّاب مشهورين .

.١٠

a. يعني عملوا فيها تغيير بسّ مش معروف النتيجة .

b. يعني عملوا فيها تغيير وحسّنوها .

c. يعني حافظوا على اصولها بدون تغيير .

Exercise Three

Listen to the following passage, then answer the following 10 questions based on it.

١. عن ايّا موضوع حكي جمال ؟

٢. بأيّا مرحلة دراسيّة حكي عن هالموضوع ؟

٣. شو قال عن هالموضوع بالنسبة لآداب اللغة العربيّة ؟

٤. مين دَرّسهن هالموضوع باللغة الاجنبيّة اللي كانوا عم بيدرسوها ؟

٥. شو هي اللغة الاجنبية اللي درسوها ؟

٦. كيف كان تدريس استاذهن الاجنبي ؟

٧. شو هي المجموعة اللي حكي عنها ؟

٨. شو كانوا يعملوا بالصفّ ؟

٩. شو هي القصّة اللي بعده بيذكرها بنوع خاصّ ؟

١٠. مين كتب هالقصّة ؟

SUMMARY



1. قصّة and رواية both mean "story," "novel." However, قصّة is sometimes used for "short story" instead of the complete term قصّة قصيرة .

2. نَمَط and أسلوب mean "fashion," "manner." But نَمَط implies monotony of the "fashion."

3. مكتوب , مَنظوم and مُخَيَّر are passive participles of the verbs كَتَب , نَظَم and خَيَّر .

4. تَذَوَّق means "to taste," "to appreciate." See other related terms under Explanatory Notes of Frame Two.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. وَضَعَ , "to lay down"

Its conjugation is the same as the verb شرب in Lesson 3.

Verbal noun, وَضْع

Active participle, واضِع

b. دَبَكَ , "to dance the debka"

Its conjugation is the same as the verb قعد in Lesson 2.

Verbal noun, دَبْك and دبْكة

Active participle, دابِك . However دَبّيك (صيغة المبالغة) is used in reference to a "debka dancer."

c. رَوى , "to narrate"

Its conjugation is the same as the verb نوى in Lesson 6.

Verbal noun, رِواية

Active participle, راوي

2. Measure II

a. لَحَّن , "to set to music"

Its conjugation is the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تلحين

Active participle, ملحِّن

3. Measure IV

أدخَل "to introduce," "to enter"

Its conjugation is the same as the verb أشرَف in Lesson 22.

Verbal noun, ادخال

Active participle, مُدخِل

4. Measure V

a. تَذَوَّق "to appreciate," "to taste slowly"

Its conjugation is the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تَذَوُّق

Active participle, مُتَذَوِّق

b. تَحَيَّر "to be at loss," "to wonder"

Its conjugation is the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تَحَيُّر

Active participle, مُتَحَيِّر

5. Measure VI

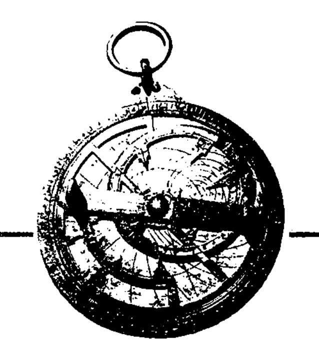
تناوَل "to take up," "to deal with"

Its conjugation is the same as the verb تعاوَن in Lesson 39.

Verbal noun, تناوُل

Active participle, مُتناوِل

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. يعني هو ما بيعرف شي عن هالأغاني .

b. يعني هو ما بيعرف يغنّي ابدا .

c. يعني هو معجب بهالأغاني .

d. يعني هو مغنّي مشهور .

٢.

a. منسمّيه مغنّي .

b. منسمّيه ملحّن .

c. منسمّيه مدرّب .

d. منسمّيه ممثّل .

٣.

a. بيكون عم بيقلّي حتى احكيله شي حكاية .

b. بيكون عم بيسأل اذا كنت سمعت شي حكاية .

c. بيكون عم بيسأل عن رأيي بالموضوع .

d. بيكون شايف فِيِّ شي غير شِكِل عن العادة .

٤.

a. يعني كتّاب الجيل الجديد .

b. يعني كتّاب الجيل القديم .

c. يعني كتّاب القصّة القصيرة .

d. يعني كتّاب الروايات المشهورة .

٥.

a. يعني هو من الهواة .

b. يعني هو بيشتغل مغنّي .

c. يعني هو بيحبّ يغنّي .

d. يعني هو احسن مغنّي .

Part B

Translate the following 5 recorded sentences into English.

Part C

Write the following 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a Syrian passage. Answer in English the following 8 questions based on the passage.

1. Who invited Danny?
2. To what and where was the invitation?
3. What was it he described as excellent?
4. Who sang in the party?
5. In which activity did he participate?
6. What did he say about Arabic songs and customs?
7. What kind of background did he have relative to this party?
8. How did he describe his reaction to the party?



بعض الآلات الموسيقيّة العربيّة

١٠ الطبل والزمر "the drum and the flute,"٠

الطبل والزمر دايما كانوا وبعدهن بيلعبوا سوا بلأعياد وبالأعراس لمّا الشباب بدهن يدبكوا على النغم القديم بمنطقة لبنان وسوريا ٠ وبالواقع انّه بلبنان النور هنّي اللي مختصّين باستعمال هالنوع من الآلات الموسيقيّة ٠ والناس بيدعوهن حتى يقدّموا الموسيقي بمناسبة الاعياد ولأعراس ٠

٢٠ الطبلة "the little drum" وهيدي معروفة كمان باسم الطبّيلة او الدرنبكّة او الدربكّة ٠

٣٠ الدف "the tambourine"

٤٠ العود "the lute" وهو من اهمّ الآلات الموسيّقة العربيّة ٠ وبأول عهده الموسيقار والمغنّي المشهور محمد عبد الوهاب كان يلحّن اغانيه ويغنيها بنفسه وهو عم بيضرب على العود ٠ وكمان وديع الصافي عمل نفس الشي ٠

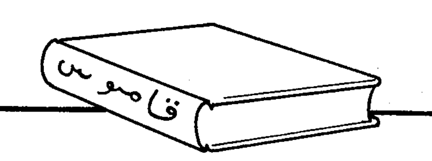
٥٠ النـاي "flute made of bamboo without a mouthpiece ,"

٦٠ القانون "stringed musical instrument with a shallow sound box,"

كتب القصص للصغار

كتب القصص للولاد الزغار بالبلاد العربيّة بصورة عامّة بعدها محدودة الانتشار رغم المحاولات اللي عم بتصير لتعميم هالنوع من الكتب والاستفادة منها ٠ ويمكن المشكلة بهالكتب انّها عم بتنكتب باللغة العربيّة الفصحى والولاد الزغار اللي بعدهن ما تعلّموا اللغة الفصحى بالمدرسة ما بيقدروا يفهموا هالكتب واهلهن بيحتاجوا يحوّلوها للغة العاميّة لمّا بيقرولهن ياها ٠ وهيك عم بيضيع شي من قيمتها بالأضافة لصعوبة هالعمل على الاهل ٠ والكتّاب اللي تجرّؤوا انّهن يكتبوا هالنوع من القصص باللهجة العاميّة بعدهن قلال وما بيّن مفعول مجهودهن لحدّ هالوقت ٠

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
amateur	هاوي	
appreciate (to)		تذوّق
basis		اساس
clarification		توضيح
composed	منظوم	
confuse (to)		تحيّر
confused		محيّر
dance the debka (to)	دبك	
deal with (to)		تناول
develop (to)		طوّر
fashion		اسلوب ، نمط
have fun (to)	كيّف	
knowledge		معرفة
lay down (to)		وضع
limited		محدود
marked, distinct		بارز
melody, tune		لحن او نغم
music		موسيقى
ode		قصيدة – قصائد (ج)
poetry		شعر
professional		محترف
set to music (to)		لحّن

LESSON 44

PERFORMING ARTS

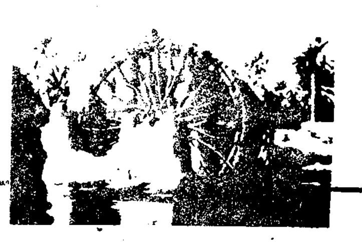
OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Converse about drama and plays and the development of this art in Syria and Lebanon.

- Converse about the movie industry--its potential, development and the competition it faces in this region.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

اندَفَع لقدّام

أثبَت وُجودُه وثَبّت وَجودُه

من ثُمرة فُلان

الى حَدٍّ ما

2. Verbs:

Measure II خَيّب – حَسّب – ثَبّت – بَدّع

Measure VI أثبَت – أرضَى

Measure III اندَفَع

Measure VIII إكتَفَى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

داني عم بيحكي مع صديقه اللبناني سليم عن المسرح والمسرحيّات .

داني : خبّرني شي عن المسرح والمسرحيّات عندكن ، يا سليم .

سليم : يا صاحبي انا مش مرجع أبدا بموضوع الفنّ إن كان مسرح أو سينما أو غيره ، بسّ مستعدّ إحكيلك أدّ ما بعرف .

داني : له ، له ، له ، خيّبت أملي فيك يا سليم ! أنا كنت محسّبك خبير بالفنّ . بسّ ع كلّ حال هات لنشوف شو عندك .

سليم : الحركة المسرحيّة كانت بطيئة بالتقدّم لزمن طويل . ولمّا بديت تقوى وتندفع لقدّام إجى التلفزيون ودفعها لورا .

داني : شو المواضيع اللّي بتتناولها المسرحيّات عندكن ؟

سليم : بالبداية المسرحيّات متل الروايات كانت تدور بأطار تاريخي محض .

داني : وهلّق كيف ؟

سليم : هلّق صارت بتتناول مواضيع هزليّة بتصوّر المجتمع بطريقة لطيفة ومضحكة . وكمان بتتناول نقد سياسي أكتره مهذّب ومضحك وشي منّه ساخر ولاذع .

داني : ليش قلت انّه التلفزيون دفع الحركة المسرحيّة لورا ؟

سليم : لأنّ أكتر الناس صاروا يكتفوا بانّهن يشوفوا المسرحيّات على التلفزيون وقليل منهن بعدهن بيروحوا عالمسارح التقليديّة .

المحادثة الاولى

داني يتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن المسرح والمسرحيّات ·

داني : اخبرني شيئا عن المسرح والمسرحيّات في بلدكم ، يا سليم ·

سليم : يا صاحبي انا لست مرجعا بموضوع الفنّ ان كان مسرح او سينما او غيره ، ولكنّني مستعدّ ان اخبرك بقدر ما اعرفه ·

داني : لا ، لا ، لا ، لقد خيّبت املي بك يا سليم ! فأنا كنت احسبك خبيرا بالفنّ · ولكن على كلّ حال هات لنرى ما عندك ·

سليم : الحركة المسرحيّة كانت بطيئة في تقدّمها لزمن طويل ، وعندما بدأت تقوى وتندفع الى الامام ظهر التلفزيون ودفعها الى الوراء ·

داني : ما هي المواضيع التي تتناولها المسرحيّات في بلدكم ؟

سليم : كانت المسرحيّات عند بدايتها كالروايات تدور في اطار تاريخيّ محض ·

داني : وكيف الوضع الآن ؟

سليم : الآن اصبحت تتناول مواضيع هزليّة تصوّر المجتمع بطريقة لطيفة ومضحكة · وهي ايضا تتناول نقدا سياسيا اكثره مهذّب ومضحك وبعضه ساخر ولاذع ·

داني : لماذا قلت ان التلفزيون دفع الحركة المسرحيّة الى الوراء ؟

سليم : لأن اكثر الناس اصبحوا يكتفون بان يروا المسرحيّات على شاشة التلفزيون وقليل منهم مازال يذهب الى المسارح التقليديّة ·

اسئلِة عَن المحادثِة الاولى .

١. شو هو موضوع المحادثِة ؟
٢. شو قال سليم عن معرفتُه بالفنّ ؟
٣. كيف كانت رِدّة فِعِل داني لمّا قَلُّه سليم انّ مَعرفتُه بالفَنّ مَحدودة ؟
٤. شو قال سليم عن الحركِة المسرحيّة عندهُن ؟
٥. كيف كانِت المسرحيّات بالبداية ؟
٦. شو سبب النَكسِة اللي اصابِت المسرحِيّات بعد ما بدِيت تِتقَدّم ؟
٧. شو هي المواضيع اللي بتِتناوُلها المسرَحِيّات الحَديثِة ؟
٨. شو قال سليم عَن المَسرَحيّات الهَزِلِيّة ؟
٩. شو قال سليم عَن المَسرَحيّات اللي فيها نَقد سياسي ؟
١٠. شو سَبَب عَدَم إقبال الناس على المَسرَحيّات حَسَب رأي سليم ؟
١١. كيف داني استعمل التعبير " كنت محسبّك " ؟
١٢. لَو حبّ يستَعمِل الفعِل " حسبّ " بدل من اسم الفاعل " محسبّ " ويحافظ على ذات المعنى ، شو كان لازم يقول ؟
١٣. بشو صاروا الناس بيكتفوا بَدَل ما يروحوا على المسارِح ؟

اسئلِة عامّة حول المحادثِة .

١. سمّيلنا حدا من كتّاب المسرحيّات بهالبلد يا فَريدِة .
٢. ايّا مسرحيّة من تاليفُه بتعجبك ؟
٣. انت شِفتيها عَم بتتمثّل وايمتى ووين شفتيها ؟
٤. ايّا مسرحيّات غيرها بيعجبوك ، ومين اللي كتبوهن ؟
٥. شو هي آخر مَسرَحيّة شِفتها يا حسن ؟ حكيلنا عنها شوي .
٦. وين فيه مَسرَح قريب من هَون يا سميرَة ؟
٧. ايمتى رح يكون فيه مَسرَحيِّة منيحَة بهالمنطَقَة يا جمال ؟
٨. شو رأيكن إنّا نروح نشوفها وبعدين نِجي نِحكي عنها ونناقِشها بالصَفّ ؟

٩. بتحبوا تكتبوا شي مَسرَحيّة هَزليّة ، مُهذّبة وتتمَرّنوا عليها وبَعدَين تمَثّلوها بالصفّ ؟

١٠. مين عِندُه شي رأي تاني بهالمُوضوع بيحبّ يعرِضُه علينا حتى نناقشُه ونشوف شو فينا نِعمل ؟

١١. اذا واحِد قَلّك " شو مَحَسّبني خَبير فَنّي ؟ " شو بيكون عم بيقصد ؟

١٢. فيك تقلّنا اذا فيه فرق بين "انت محَسّبني خَبير فَنّي ؟" و "انت حِسّبتني خَبير فَنّي ؟"من ناحية المَعنَى او التركيب ؟

١٣. انت بتكتِفي بأنّك تشوف التمثيليّات اللي بيعرضوها على التلفزيون وما بتروح على المسارح ؟

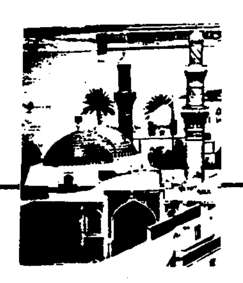
١٤. تقريبا كم مَسرَحيّة بتشوفي بالسنة يا فريدة ؟

١٥. شو فيك تقول عن مَصروفَك السَنَوي للناحية الفَنيّة ما بين مسرحيّات وحفلات موسيقيّة وسينما وغيرُه يا جمال ؟

١٦. بتحبّ تحكيلنا عن شي عَمَل بَطيْ " وتقلّنا شو هو عكس البطيْ " ؟

ظاهر العتاب خير من باطن الحقد

EXPLANATORY NOTES



1. لَه ، لَه ، لَه , literally "no, no, no," is the same as the English expression "Oh, no."

2. خيَّبت أمَلي فيك , literally "you made my hope in you fail," means "you disappointed me." A similar statement to the above is خَاب أمَلي فيك , but it is not as emphatic as the first since, unlike the first, it does not point an accusing finger. The cause of the difference is, of course, the use of the measure II verb خيّب in the first statement and the measure I verb خاب in the second. Another expression used in the same sense is خيَّبت ظَنّي فيك or خاب ظَنّي فيك .

3. مَحَسِّب , "one who believes," is the active participle of the measure II verb حسّب , "to believe." Both verb and active participle are dialect words and they are used generally in reference to a false belief.

Example:

حسَّبتَك بتَعرف كلّ شي .

I thought you knew everything. انا كِنت مَحَسّبَك بتَعرف كلّ شي

انا كِنت مَحَسّب إنَّك بتَعرف كلّ شي

4. سَاخِر , "one who ridicules," "cynic," is the active participle of the verb سَخَر , "to ridicule," "to mock."

5. لاذِع , "sharp (with words)," is the active participle of the verb لـذع , "to bee sharp (with words)."

Example:

The criticism of the press of the method of government in the country was a sharp ridicule. — نَقد الصَّحافة لِلحُكم بالبَلد كان لاذِع وسَاخِر .

6. إنْدفَع لقِدّام , literally "to burst forth," has the same meaning as "to gain momentum." The verbal noun of اندفع is اندفاع , "impetuosity," and the active participle is مُنْدَفِع , "impetuous."

Example: (The three statements mean the same thing.)

Hassan acted impetuously as far as this matter is concerned. — حَسن كان كتِير مُندفع لهالقضيّة .

حسن كان عنده إنْدِفَاع كتير لهالقَضيّة .

حسن انْدفَع كتِير لهالقضيّة .

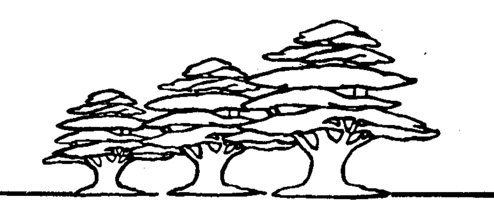
7. تَناول , "to deal with" or "to take," is measure VI of the verb نـال (نُول) . It should be pointed out that this verb is not used in Syrian the same way as in MSA when it comes to تَناول الطعام , "eating."

8. الزّايد خَيّ النّاقِص , literally "an increase is a brother of a shortage," is an SD proverb which means "too much is just as bad as too little."

9. رزق الله على هُاك الأيّام literally "the blessing of God on those days" is a proverb which means "the good old days."

10. كُلّ جيل مع جيلُه بيِلْعَب is an SD proverb which means "each generation plays with its own generation," implying that "each generation is only happy with its own way of doing things."

DRILLS



One
Use the given clues to change the following 10 sentences.

Example:

Plural	إذا مَحَسَّب إنّي خَبير فَنّي رَح يخيب ظنَّك .	(Teacher)
	إذا مَحَسّبين انّا خَبُرا فَنّيين رَح يخيب ظنّكُن .	(Student)

Plural	١. كِنت مفَكَّر انّك بتعرف كلّ شي .
Plural	٢. هو ما سَخَر منها ابدا . بالعكس ما ظهر منّه الاّ الاحترام الها .
She	٣. هو قال انّه ما حبّ المقال اللي قِريه بجريدة اليوم لأن فيه نقد لاذع وساخر للحكم بالبلد .
Hasan told me	٤. جميلة خَبّرتني نُكتة لَطيفة ومُضحكة .
Jamila	٥. جمال قال انّه هو سمع كلمة "محض " عِدّة مَرّات بس بَعدُه مابيعرف يستعملها بحديثه .
Farida	٦. فريدة قالت انّها بتتذكّر شي من التاريخ بخصوص العُصور المُظلمة واندفاع الحضارة الاوربيّة لوَرا بَس هالفكرة مِش واضحة عندها تمام .
Ali	٧. ليلى خَبّرتني عن المَسرحيّة اللي مَثّلت فيها وعَن الدَور تبعولها ، وقالتلي لَيش ماعادت فكّرت بالتمثيل من بعد هالتجربة .
Leila	٨. فريد قال انّه كتير بيعجبه النَقد المهذّب للمُجتَمع والحُكم عَن طَريق المَسرحيّات الهَزليّة .
Farida	٩. حَسَب رأي فَريد فيه كتّاب ومُمَثّلين بهالبَلَد هنّي عباقرة بمَوضوع التمثيليّات الهَزليّة وهو دايما بيحبّ يشوف البرامج اللي بيقدّموها عالتلفزيون .
She	١٠. قال انّه هو بيتذوّق فَنّهُن وبيتمنّى يكون عندُه شي من عَبقريّتهُن .

Two
Ask questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) انا بَعرف إنّه سَميرَة مغنّية مَوهوبة بسّ هيدي اوّل مَرَّة بسمَع انّه عِندها خِبرَة بالتَّمثيل المَسرَحي .

(Student) بتَعرف انّه سَميرَة مُمَثّلة مَسرَحيّة مَوهوبة تمام ؟

١. مَع الأسف إنّه نَقدهُن كان ساخِر ولاذِع بدون ما يكون بنّاء .

٢. برأيي انّه كلّ مُجتَمَع هو بحاجة للنَقد المُهَذّب والبنّاء حتّى ينمَى ويتقَدَّم .

٣. طبعاً ما فيه قاعدة صَحيحَة ميّة بالمِيّة حتّى نميّز النقد البنّاء مِن غيرَه بسّ مُعظَم الناس بيَعرفوا الفَرق .

٤. لأ ، التَمثيل المَسرحي مَش مِن هواياتي .

٥. مثّلت مَرَّة واحدة بحياتي لمّا كِنت بالمدرسة الثانويّة وأخدت دَور بسيط .

٦. اذا بتعطوني دَور بسيط بهالتمثيليّة بفكّر بالمَوضوع .

٧. سَبَب عدَم نجاحي بالتمثيل هو الخَوف اللي بيستَولي عليّ لمّا بظهَر عالمَسرَح بأيّا دُور كان .

٨. برأيي انّه مافيه تركيز كافي على تَنمية المواهِب الفَنّيّة للطلاب بالمدارس ببلدنا .

٩. بعتقد انّه التركيز على الرياضة مِن جميع انواعها عَم بياخُذ كتير من وَقت الطلّاب وعَم بيَحصُر إهتِمامهُن بهالمَوضوع أكتَر مِن اللازم .

١٠. يا صاحبي، انا مش عَم بقول إنّه الرياضة مُش مهمّة بَسّ المَتَل بيقول " الزايد خَيّ الناقِص " .

Three
Change the following 10 sentences according to the pattern established by the example.

Example:

(Teacher) سألتني بأيّا مسرَحيّة مِثّلتْ وشو كان دَوري .

(Student) سألتها بأيّا مَسرَحيّة مَثّلتْ وشو كان دَورها .

١. خبّرتني عن تمثيليّة هَزليّة شافِتها على التلفزيون وعجبِتها .
٢. فريدِة قالت لسمير انّها هي مَثّلِت الدَور الرئيسي بمَسرَحيّة روميو وجوليت لمّا كانِت بالمدرسِة الثانويّة .
٣. هو سألها إذا بتحبّ التمثيل على المسرَح أكتَر من التمثيل على التلفزيون .
٤. طلب منها تسَمّيلُه بَعض مُخرجين البَرامِج التلفزيونيّة الهَزليّة ببَلَدها .
٥. هو دافع عن جميلِة لمّا سِمع واحدِة مِن زميلاتها عَم بتِنتِقدها بطَريقَة ساخرَة بغيابها .
٦. جُميلِة طلبِت منّي حتّى قلّها شو الفَرق بين التَعبيرين " فُلان ضحك علَيّ " و " فُلان ضِحِك مِنّي " .
٧. جمال سأل ليلى بأيّا مدرسِة تعلّمِت التمثيل المَسرَحي .
٨. ليلى قالت انّها شافِت جمال عم بيمَثّل بمَسرَحيّة وعجبها تمثيلُه .
٩. هي بتِعتِقِد انّه عِندُه مَوهبة بالتمثيل وإلُه مُستَقبَل باهِر على المَسرَح .
١٠. جمال سِمِع شو قالت عَنّه ليلى ولمّا شافها شَكَرها على حُسن ظَنّها فيه .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

(السينما)

داني بَعدُه عم بيتحدّث مَع سليم والمَوضوع هَلّق السينَما .

داني : هات لَنشوف شو رَح تِحكيلي عَن السينَما بمَنطقِتكُن يا سليم افندي ؟

سليم : السينَما بمَنطقِتنا لبنان وسوريا والأُردُن بَعدها بطَور النُشوء وعَم بتتقدّم وتِثبِت وجُودها بالأسواق المَحليّة .

داني : من شو بتِشكي هالصناعَة أكتَر شي ؟

سليم : بتِشكي مِن قِلّة الأمكانيّات المادّية ومنافسة الأفلام الأجنَبيّة والمِصريّة . إنت شفت شي فِلم مِن إنتاج منطقِتنا ؟

داني : انا شفت فِلم " سَفَر بَرلك " اللي كانِت فيه فَيروز ممَثّلة ومغَنيّة . ويمكِن القَول إنّها كانِت بَطلة الفِلم .

سليم : عِجبَك الأخراج والتِمثيل والتِصوير ؟

داني : الأخراج والتِصوير لا بأس فيهن والتمثيل بادي فيه عُنصُر الأبداع . قلّي ، برأيك فيه عِندكُن ممَثلين مِن نُمرة عُمَر الشَريف ؟

سليم : مِن أمثال عُمَر الشَريف ما عِنّا بالوَقت الحاضِر بَسّ فيه عِنّا شي بيرضي الجَماهير إلى حَدٍّ ما .

المحادثة الثانية

السينما

داني مازال يتحدّث مع سليم . والموضوع الآن هو السينما .

داني : هات حدّثنا لنرى ما عندك عن السينما في منطقتكم يا سليم افندي .

سليم : السينما في منطقتنا ، لبنان وسوريا والأردن ، ما زالت في طور النشوء وهي تتقدّم وتبت وجودها بالاسواق المحليّة .

داني : مما تشكو هذه الصناعة على الأكثر ؟

سليم : تشكو من قلّة الامكانيّات الماديّة ومنافسة الافلام الاجنبيّة والمصريّة . هل شاهدت ايّ فلم من انتاج منطقتنا ؟

داني : شاهدت فلم "سفربرلك " الذي غنّت ومثّلت فيه فيروز ويمكن القول انّها كانت بطلة الفلم .

سليم : هل اعجبك الأخراج والتمثيل والتصوير ؟

داني : الاخراج والتصوير لا بأس بهما والتمثيل بدا فيه عنصر الابداع . اخبرني ، حسب رأيك هل عندكم ممثّلون من امثال عمر الشريف ؟

سليم : من امثال عمر الشريف لا يوجد عندنا في الوقت الحاضر ولكن عندنا ما يرضي الجماهير الى حد ما .

اسئلِة عـن المحادثِة الثانية

١. عن ايـّا منطقَة حكيوا وشو هو المَوضُوع ؟

٢. شو قـال سليم اوّل شي عَن السينَما بـالمَنطقَة ؟

٣. شو كـان سليم عم بيعني لمَّا قـال انها السينما بعدها بطور النشوء بمنطقتهن ؟

٤. شو كـان عم بيعني لمَّا قـال انّها السينَما صارت عم بتِثبت وجودها بـالأسواق المَحَلّيّة ؟

٥. شو هنّي الشيئين اللي بتِشكي منهُن السينَما بـالمنطقَة حَسَب رأي سليم ؟

٦. ايـّا أفلام عَربيّة بتضارب على أسواق المنطقَة حَسَب رأي سليم ؟

٧. داني عِندُه شي معرفة عَن الأفلام اللي هي مِن إنتاج المنطقَة ؟

٨. شو هي الأشيا اللي قـال عَنها داني بـانّه لابـأس فيها ؟

٩. شو قـال عَن التمثيل بـالفِلم اللي شافُه ؟

١٠. بـأيّا طَريقَة داني ذَكَر إسم عُمَر الشَريف ؟

١١. شو كان جواب سليم للسؤال المتعَلّق بعُمَر الشَريف ؟

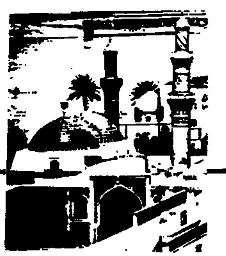
١٢. وين انذَكَر إسم فَيروز وشو نقال عَنها ؟

ظلم المرء يصرعه

اسئلِة عامّة حول المحادثة

١. شو تأثير التلفزيون على السينما بهالبلد يافريد ؟
٢. مين كمان بيحبّ يعطي رأيه بهالمَوضوع ؟
٣. فيه شي أفلام أجنبيّة بتنافِس الأنتاج السينَمائي بهالبَلَد ؟
٤. مين بيحبّ يحكلينا شي عَن فِلم اجنبي شافُه بهالبَلَد ومين كان بَطَل الفِلم ؟
٥. ايّا روايات اجنَبيّة مترجمة انعَمَل منها أفلام سينمائيّة واشتَهرت بهالبَلَد ؟
٦. فيه حَدا مِنكُن شاف فِلم " دكتر زيفاكوا " وبيحبّ يقلّنا شي عن هالفِلم والمُمَثّلين وبَطَل الفلم ؟
٧. ايّا فِلم شفت آخر شي يا حسن ؟
٨. بأيّا سينما كان وقدّيش بقى او رح يبقى فيها ؟
٩. مين مَثّل الدَور الرئيسي بهالفِلم ؟
١٠. شو رأيك بهالفِلم من ناحية القصّة والأخراج والتصوير والتمثيل والمُوسيقى والأضواء وغَيرها ؟
١١. مين من الممثّلين المعاصرين فِيه عِندهن ابداع بتمثيلهُن ؟
١٢. ايّا فِلم أخد جائزة اوسكر سنة الماضية ؟
١٣. مين مثّل بهالفلم ؟ وحَسَب رأيك هو بَدّع بالتمثيل او شو ؟
١٤. ايّا ممثّلين اخدوا جائزة اوسكر سنة الماضية ؟
١٥. مين المخرج اللي اخد هالجائزة ولأيّا اخراج اخدها ؟
١٦. ايّا فِلم بتحبّوا ترشّحوا لأوسكر السنة الجاي ؟
١٧. شو هي شركات السينما الكبيرة بهالبَلَد ؟
١٨. شو رَح تقلّنا عَن المزاحمة او المنافسة المَوجودة بين شركات السينَما الكبيرة بهالبَلَد ؟
١٩. من شو بتِشكي اليوم يا جمال ؟
٢٠. طيّب المُستَوى الفنّي المَوجود بهالبَلَد بيرضيك يافريدة ولاّ شو ؟
٢١. شو هي الأشيا اللي انتِ راضية عَنها وليش راضية عَنها ؟
٢٢. شو هي الاشيا اللي ما بترضيك ؟ وليش ؟

EXPLANATORY NOTES



1. اثبَتِت وجودها or اثبَت وجودُه , literally "she (it, he) asserted her (its, his) existence," means "she (it, he) has gained recognition" or "it has proved itself." A deceptively similar expression is شَبَّت وجودُه in which the measure II verb شَبَّت is used instead of the measure IV verb اثبَت . The second expression was described as "deceptively similar" because, in general, it describes a situation in which someone shows up somewhere, simply for the record without having a genuine interest in what is going on at that place. Thus its meaning is different from the first expression.

Example:

The films produced in the country gained recognition in the local market in spite of competition by foreign films.	الأفلام اللي مِن انتاج البَلَد اثبتِت وجودها بالأسواق المَحليّة رغم المنافسة من الأفلام الأجنَبيّة .
Hasan showed up at the meeting for the record only.	حسن راح عالأجتماع ميشان يشبّت وجودُه وبسّ .

2. شِكي مِن means "to complain about." But when used in the interrogative, مِن شو بتِشكي ؟ , it means "What is ailing you (her,it)?"

Example:

What is ailing you, Salim?	من شو بتِشكي يا سليم ؟
People are complaining about the economic situation in the country.	الناس عم بيشكوا من الوضع الاقتصادي بالبلد .

3. إبداع , "exceptional performance," is the verbal noun of the measure IV verb أبدَع , "to achieve unique results." However, this measure of the verb is not used in SD; instead the measure II بَدَّع is used to describe an exceptional performance.

Example:

Hasan did exceptionally well on the test. — حسن بَدَّع بالامتحان .

We heard that you did exceptionally well in your role in the play, Jamal. — سمعْنا انك بدّعتْ بدُوْرك بالتمثيليّة يا جمال .

4. بادي , "apparent, evident," is the active participle of the verb بدا (بدو) "to appear," "to become evident." Other dialect words which impart a similar meaning to بادي are ظاهر and مبيّن .

Example:

Hasan's exceptional acting performance was quite apparent. — إبْداع حسن بالتَّمْثيل كان بادي تَمام .
ابداع حسن بالتمثيل كان مبيّن تمام .
ابداع حسن بالتمثيل كان ظاهر تمام .

5. من نُمْرة فلان , literally "of the number of John Doe," means "the likes of John Doe," "the John Doe type." This expression has the same meaning as من امثال فلان , which is used in response to the first sentence in the dialogue of Frame Two.

6. الى حدٍّ ما , literally "to a certain limit," has the same meaning as "to a certain extent."

7. منافِسة , "competition," has the same meaning as مزاحمة . However, many speakers erroneously use the word مضارَبة "speculation," in the same sense as the first two. The three words are the verbal nouns of the measure III verbs نافس , "to compete;" زاحم , "to compete" and ضارب , "to speculate."

8. طَور النُشوء , "stage of development," is a noun in construct.

9. حَديدها عاللي بيعيدها , literally "its iron is upon him who would do it again," is an SD proverb in which the word حديد , "iron," implies "burden," "heavy weight." This proverb is used by a person who has done something and doesn't like it. He is declaring that he won't do it again.

10. بَطل الفِلم , literally "hero of the film," means "film star," similarly بطولة means "heroism;" however, the expression بطُولة عمر الشريف , for example, means "starring Omar Shareef."

DRILLS



One

Use the active participle instead of the verb, in each of the two groups of 5 sentences, to change the sentences without changing their meaning.

Group A. In this group the verbs are in the past tense.

Example:

(Teacher) حسن اندفع كتير لهالقضيّة .

(Student) حسن كان مندفع كتير لهالقضيّة .

١. انا حسّبت انّه سليم من الأردن .

٢. نحنا استعدّينا للأمتحان تمام قبل ما اخدناه .

٣. سميرة اكتفيت براي مروان .

٤. جميلة ما سخرت بشي ابدا .

٥. فريد شكي من الوضع الاقتصادي ببلده سنة الماضية .

Group B. In this group the verbs are in the present continuous form.

Example:

(Teacher) راغدة عم بتبدّع بالتمثيل .

(Student) راغدة مبدّعة بالتمثيل .

١. ما بعرف ليش مروان عم بيسخر من كلّ شي بهالايّام .

٢. سميرة عم بتشوف وتراقب كلّ شي .

٣. هالبلد مش عم بتنحاز لأيّ طرف من الاطراف المتنازعة .

٤. جمال عم بيفهم كلّ شي وعم بيسكت .

٥. فيّ قول إنّي عم بثبّت وجودي بالاجتماعات لا اكتر ولا اقلّ .

Two

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Clue		Sentence
He	(Teacher)	قالت انّها شافت فِلم "ذَهَب مع الريح" على التفلزيون وعجبها تمام .
	(Student)	قال انّه شاف فِلم" ذَهَب مع الريح " على التلفزيون وعجبُه تمام .

Clue	No.	Sentence
He	١.	عطيت رأيها بالتمثيل و التصوير والقصّة بسّ ما قالت شي عن اخراج الفِلم .
Leila	٢.	حسن شاف الفِلم اللي بيصوّر حياة زعيم عربي راحل بس ما كان راضي عن هالفلم .
Leila said to Hasam....	٣.	حسن قال لليلى : كل اللي بيرضيك بيرضيني يا ليلى .
He spoke about his friend.	٤.	حِكيت عَن صديقتها وقالت انّها دايما بتبدّع لمّا بتدرُس لغات اجنبيّة ووصفتها بانّها مِن العَباقِرَة .
He	٥.	سألت عَن المُمَثّل المصري حسَين فِهمي وقالت انّها بتحبّ تَعرِف اذا بَعدُه أستاذ مادّة الأخراج السينمائي بمَعهَد السينما بمصر او صار مُخرِج .
She	٦.	قال انّه قِري مَقال مُصوّر عَن هالمُمثّل بمجلّة المَوعد اللبنانيّة وعجبُه المَقال وطبعا عجبُه المُمَثّل كَمان .
We ask them	٧.	طلبت منّه يعطيني رأيُه بالمُمثّلين الناشئين ببَلَدُه .
I asked her	٨.	سألتني اذا بعرف شي عن المُمَثّلة المصريّة نَجلا فتحي .
Samira asked me	٩.	طلبت من سميرَة تحكيلي شي عَن المُمَثّل المصري نُور الشريف .
He	١٠.	قالت انّها معجبة كتير بهالمُمثّل الشاب وحَسَب رأيها رح يكون مستقبلُه رائع تمام .

Three

Ask questions to which the following statements are possible answers.

Example:

(Teacher) فلم غاندي هو واحد من الأفلام اللي عجبتني .

(Student) سَمّيلنا واحد من الافلام اللي عجبتَك .

١. صدّقني ما عم بروح عالسينما أكتَر مِن مَرّة بالاسبوع .

٢. اذا بدّك تُعرِف رأي جميلة بهالفلم اسألها دُغري بَدَل ما تسألني .

٣. مش غَريب انّها اخدِت ٩٨ على ميّة بالامتحان. انا بعرف انّها دايما بتبدّع بالامتحانات .

٤. عندي هوايات بسّ خلّيني قلّك انّه التمثيل مش واحدة منها .

٥. مش ضروري يرضيني هالرأي بمجرّد انّه بيرضي اصحابي وزملائي مَع احترامي وتقديري إلهُن .

٦. برأيي انّها السينما العربيّة بعدها بتراعي التقاليد العربيّة بصورَة عامّة .

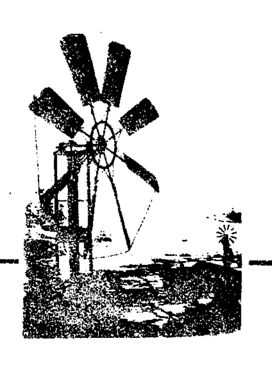
٧. عُنصُر الأبداع البَشري بالتمثيل مبيَّن بهالفلم بسّ الأخراج شي تاني .

٨. مرّة واحدِة بحياتي جرّبت التمثيل بسّ من بعدها قُلت " حديدها عاللي بيعيدها " .

٩. لو كان الناس من نُمرتي ونُمرة أُصحابي بالنسبة للرواح عالسينما كانت صِناعة السينما فلّست من زمان .

١٠. اذا بدّك تشوف هالفلِم هلّق هو بهالمدينة بسّ نسيت بأيّا سينما عم بيلعب . شوف اعلانات الجريدة .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Part A. The following is a series of 5 related questions. The teacher will address these questions to a student in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in part B.

١. قدّيش كان عُمرَك لمّا اشتركت بتمثيل اوّل مَسرَحيّة يا حسن (فلان) ؟

٢. شو كان اسم المَسرَحيّة ومين كَتَبها ؟

٣. مين مَرّنكُن على التمثيل ومين أخرَجها ؟

٤. كم مَرّة مثّلتوها ؟

٥. انت اخدت الدُور الرئيسي فيها ولاّ شو ؟

Part B. The questions in part A were, presumably, addressed to one person whom we shall call John Doe (فلان). In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe had said according to their notes. Corrections and additions may be made by other students at the end of each narration.

Speaking Exercise

Students in the class will participate in a discussion of the following two subjects. They may supply information, express an opinion, agree or disagree with one another and so on.

١. حكولنا عن آخر فلم سينما اخد شهرة وكان فيه عليه اقبال . وطبعا فيه عدد منكن شافوا هالفلم والهن رأيهن الخاصّ فيه . شو هي النواحي القويّة والنواحي الضعيفة بهالفلم من جهة القصّة والتمثيل والاخراج والتصوير والموسيقى والاضواء وكل شي بيخطر على بالكن . من الطبيعي انّه يكون فيه بعض الاختلاف بوجهات النظر واللي رح يسَبّب نقاش على مُستَوى عِلمي وفنّي .

٢. ما فيه شكّ انّه الناحية الفنّيّة بحياة الانسان هي مهمّة . والمدارس عم بتعمل لتنمية هالناحية . بسّ السؤال هو قدّيش عم بتعمل المدارس بهالسبيل حسب معرفتك ومن خبرتك لمّا كنت طالب بهالمدارس . ناقش النواحي القويّة والنواحي الضعيفة بالبرامج الفنّيّة .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)
Situation 1.	↲ ↳	
I heard that at one time you played the leading role in a major play.		
		هيدا كان من زمان وانا تقريبا نسيت هالشي .
What was the play and who wrote it?		
		المسرحيّة كانت " لولا المحامي " وكتبها الكاتب اللبناني سعيد تقي الدين .
When was that and where were you at the time?		
		هيدا كان بأواخر الخمسينيّات وكنت وقتها طالب بالجامعة الاميركيّة ببيروت ، رزق الله على هاك الأيّام .
What was the last thing you said?		
		قلت " رزق الله على هاك الأيّام " أكيد بتكون فهمت شو معناها .
I am not so sure I did but I guess it means something like "the good old days."		
		برأيي هيدي ترجمة كوّيسة لهالتعبير .

Situation 2.

بتعرف انّه انا معجب بصناعة السينما بهالبلد .

What makes you admire this industry?

برغم المنافسة الهائلة اللي عم بتواجهها عن طريق البرامج التلفزيونيّة بعدها مزدهرة .

You are right, it is marvelous they are doing that well after what they have gone through.

بتعني انهّن مرّوا بمرحلة صعبة بسبب هالمنافسة ؟

Oh, yes, this industry suffered quite a setback because of this competition some years ago.

وكيف تغلّبوا على الأزمة ؟

I don't know exactly how they did it. But let me tell you, "where there is good money there is always a way," and good movies make good money.

Translation Practice

Translate orally into English the following 6 Syrian sentences.

١. مبارح تحدّثت مَع جدّي عَن السينما والنجوم السينمائيّين .

٢. هو كتير مُعجَب بالأفلام القديمة والنجوم السينمائيّين من امثال روبرت تايلر وفيفيان لاي .

٣. بتعرِف انّه مِتِل ما بيقول المَثَل " كلّ جيل مَع جيلُه بيلعَب " فَجدّي ما بتعجبُه الأفلام الجديدة ولا المُمثّلين الجداد .

٤. من الحديث معُه عرفت انّه إلُه زمان ما راح على السينما بسّ دايما بيحاول يشوف الافلام القديمة اللي بيعرضوها على التلفزيون .

٥. قُلت انّه بيحاول يشوف هالأفلام لأنّه بالحَقيقَة بيغفَى تقريبا مِن اوّل الفِلم .

٦. لمّا كانِت المَرحُومِة سِتّي بعدها طَيّبِة كانِت توَعيّه لمّا يوصَل الفِلم للمشاهد اللي بيحبّها أكتَر شي .

Transcription

Transcribe the following 5 sentences.

١. حسب رأيك مين أحسن ممثلة سينمائية هالأيام ؟

٢. قولك ايّا فلم رح ياخد جائزة اوسكر هالسنة ؟

٣. مبارح شفت مسرحيّة عجبتني من جهة التمثيل والأخراج والحوار .

٤. مرّة واحدة جرّبت التمثيل على المسرح ومن بعدها ما عدت فكّرت بهالشغلة .

٥. وين فيه شي فلم منيح حتى نروح نشوفُه الليلة يا حسن ؟

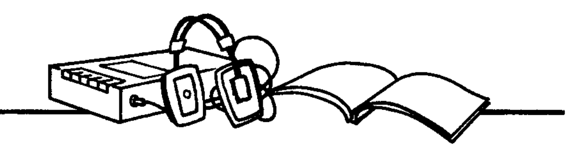
الكلمات الضائعة

ل	ا	ا	ن	ز	و	ح	م	د	ا
م	ة	ر	ي	ج	ن	م	ت	ن	ج
ب	غ	ا	و	ب	ث	ل	د	ظ	ث
ت	س	د	ن	ل	ع	ف	م	ب	م
ق	ه	ة	ج	ب	ع	ا	ت	م	و
ل	ا	د	ق	ل	ي	ف	م	ع	س
ي	ي	ش	ق	ة	و	ب	د	ا	ي
د	م	د	ط	و	ج	ا	ن	ن	ق
ي	ا	ف	د	و	ذ	م	ن	ي	ا
م	ة	م	ي	ن	ر	ت	ل	ت	ر

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة •

قطريا	افقيا	عموديا
Diagonal	Horizontal	Vertical
اندفع لقدام	مزوِّد	موسيقار
اندفع لورا	وزن	ارادة
ثبت	مفعِّل	هايم
وجوده	متاعب	متمدن
تناول	منجيرة	تقليدي
تذوق	ترنيمة	معاني
ممثل جديد	فيلق	بلبلة

HOMEWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 sentences, then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.

a. مبارح رحت عالسينما وشفت فلم ممتاز .

b. ما بقدر قلّك لأن بعد ما رحت عالسينما هالأسبوع .

c. انا ما بحبّ قلّك عن فلم اذا مش خرج ينشاف .

٢.

a. صحيح انّه شفنا فلم مبارح المسا .

b. نحنا دايما منروح عالسينما شو ما كان الفلم .

c. انا غفيت من نصّ الفلم تقريبا .

٣.

a. مزاحمة ومنافسة .

b. مزاحمة ومضاربة .

c. منافسة ومضاربة .

٤.

a. فينا نقول انّه بدّع بالامتحان .

b. فينا نقول انّه مشي حاله بالامتحان .

c. فينا نقول انّه عمل وسط بالامتحان .

٥.

a. رح اشكى على فريدة اليوم .

b. سليم شكيني للأستاذ .

c. فيه معي شوّية وجع راس .

٦.

a. يعني سليمان غني تمام .

b. يعني سليمان فقير شوي .

c. يعني احوال سليمان احسن من وسط .

٧.

a. كان لازم نشوفها سوا .

b. كانت بمسرح عمر الخيّام .

c. كانت مسليّة ومضحكة .

٨.

a. بعتبره من نمرة عمر الشريف .

b. بعتبره اعلى من نمرة خمسة .

c. ما شفت نمرته حتى خبّرك عنها .

٩.

a. فينا نقول انّه كان نافع وبنّاء .

b. فينا نقول انّه ما كان بنّاء .

c. فينا نقول انّه هيك لازم يكون النقد او بلاه .

١٠.

a. التمثيل والاخراج والسياسة والتصوير .

b. التمثيل والتصوير والاخراج والتفاهم .

c. التمثيل والتصوير والاخراج والموسيقى .

Exercise Three

Listen to the passage, then answer the following 10 questions based on it.

١. قدّيش عمر الاستاذ عدنان ؟

٢. عن شو بيحب يتحدّث مع طلّابه ؟

٣. ايمتى بيضحك الاستاذ عدنان من طلابه ؟

٤. شو بيعرفوا طلّابه عنّه ؟

٥. شو السؤال اللي سأله ياه واحد من الطلاب ؟

٦. شو كانوا متوقّعين يكون الجواب ؟

٧. شو كانت النتيجة ؟

٨. كيف كانت ردّه فعل الطلاب ؟

٩. كيف كانت ردّة فعل الاستاذ ؟

١٠. كيف بتوصف هالأستاذ بكلمة واحدة ؟

SUMMARY



1. خيّبت املي فيك , "you disappointed me," has about the same meaning as خيّبت ظنّي فيك .

2. محسّب ,"one who believes something," is the active participle of verb حَسّب , "to believe."

3. اندفع لقدّام , literally "to burst forth," can be translated as "to gain momentum." Its opposite is اندفع لوَرا .

4. اثبت وجوده , literally "he asserted his existence" means "he gained recognition." However, the expression ثبّت وُجوده where the measure II verb is used, describes a situation in which someone shows up somewhere, simply for the record, without being interested in what is going on at that place. Examples:

The movie industry in our country has gained recognition inspite of strong competition by foreign films.	صناعة السينما ببلدنا اثبتت وجودها رغم المنافسة من الافلام الاجنبية .
Hasan merely showed up at the meeting.	حسن ثبّت وجوده بالأجتماع .

5. شكي من , "to complain about," can be used in a question form من شو بتشكي ؟ to mean "What is ailing you?"

6. من نمرة فلان , literally "of the member of John Doe," means "the likes of John Doe." A synonymous expression is من أمثال فلان .

7. منافسة and مزاحمة both mean "competition." However, many SD speakers use the word مضاربة , "speculation," in the same sense as the first two words.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure II

   a. خَيَّب , "to cause to fail"

   This verb is conjugated like the verb سَلَّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تخييب

   Active participle, مخيِّب

   b. حَسَّب , "to believe"

   This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تحسيب

   Active participle, محسِّب

   c. ثَبَّت , "to establish" (see dictionary for various meanings)

   This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تثبيت

   Active participle, مثبِّت

   d. بَدَّع , "to excel"

   This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تبديع

   Active participle, مبدِّع

2. Measure IV

   a. اثبَت , "to establish"

   This verb is conjugated like the verb اشرَف in Lesson 22.

Verbal noun, اثبات

Active participle, مُثبِت

b. أَرضَى, "to please," "to satisfy"

This verb is conjugated like the verb أَجلَى in Lesson 36.

Verbal noun, ارضاء

Active participle, مُرضي

3. Measure V

تقدّم , "to advance"

This verb is conjugated like the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تقدّم

Active participle, متقَدِّم

4. Measure VII

اندفَعَ , "to rush"

This verb is conjugated like the verb انصرف in Lesson 5.

Verbal noun, اندفاع

Active participle, مندفِع

5. Measure VIII

اكتفى , "to be satisfied," "to be content"

This verb is conjugated like the verb اشتهى in Lesson 1.

Verbal noun, اكتفاء

Active participle, مكتفي



EVALUATION

Part A

You will hear 5 Syrian questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. مبارح شكيت اكتر من اليوم .

b. ادّ ما اشكي ما بيصير شي .

c. فيه معي شويّة وجع بطن .

d. روح شكيني وخلّصنا من هالشغلة .

٢.

a. لا شك انه عندها عنصر الابداع .

b. عطيوها احسن دور بالفلم .

c. شفتها عم بتمثل بفلمين قبل هالفلم .

d. امّها كانت ممثلة مشهورة قبل منها .

٣.

a. بيتوقّف على التمثيل والاقتصاد والتصوير والقصّة .

b. بيتوقّف على التمثيل والاخراج والقصّة والتصوير .

c. بيتوقّف على التمثيل والتعليم والأخراج والتصوير .

d. بيتوقّف على التمثيل والتفاهم والاخراج والقصّة .

٤.

a. لأنّه احسن صديق عندي وما فيه حدا متله .

b. لأنّه دايما بيبدّع بالامتحانات .

c. لأنّه دايما بيزورني وبيتلفنلي وبيسأل عنّي .

d. لأنّه ما عرف شي كِنت مفَكّر انّه بيعرفُه .

٥.

a. هيّ فلم سينمائي .

b. هي تمثيليّة على نطاق واسع .

c. هيّ رواية تاريخيّة .

d. هي قصّة مترجمة .

Part B

You will hear 5 Syrian sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

You will hear 5 Syrian sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a passage in SD. Answer the 8 recorded sentences based on the passage.

١. شو هو التعبير اللي كان الاستاذ يقوله ؟

٢. ايمتى كان يقول هالتعبير ؟

٣. شو فكّروا الطلّاب انهن يعملوا بعد ما تعلّموا هالتعبير ؟

٤. مين كتب القصة ؟

٥. شو عملوا بالأدوار ؟

٦. وين مثلّوها ؟

٧. كيف كانت ردّة فعل الاستاذ ؟

٨. شو قلّهن آخر شي ؟



المسرح بسوريا

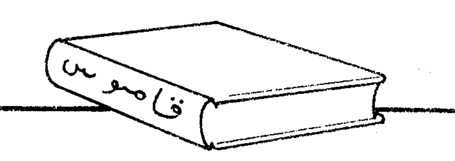
قبل الستينات ما كان فيه اهميّة للمسرَح والمسرحيّات بسوريا . والمسرحيّات القليلة اللي كانت تتمثّل بحَلَب والشام هي مترجمة من الكليسيكيّات الغربيّة وكان يقبل عليها الجمهور اللي عندُه ثقافة غربيّة . ولكن لمّا جزب البَعث استَلَم الحكم صار فيه اهتمام خاصّ لتطوير وتنمية المسرَح كجزء هامّ من الحضارَة السوريّة . وهيك اسّوا المسرح الوطني بالشام سنة ١٩٦٠ وعملوا مخطّط انّهن يأسّسوا فروع لهالمسرح بالمحافظات . واخذت الحكومة تشجّع الكتّاب المسرحيّين عن طريق المباريات وتوزيع الجوائز على الفايزين . وخلال الستينيّات قدّم المسرح الوطني عِدّة مسرحيّات لكتّاب شباب ناشئين منها مسرحيّة " قنطرَة عبر النهر المجنون " لوليد اخلاصي .

من اعلام المسرح الأردني

سمير فرح

يمكن نقول بأنه سمير فرح هو اول شبّ اردني انذر حياته كليا للمسرح . وسمير من مواليد القدس وتدرّب على فنّ المسرح والسينما والتلفزيون بامريكا ولندن وبيروت واسّس فرقَة مسرحيّة ببيروت كانت تقدّم مسرحيّات برام الله والقدس وعمّان . وسمير فرح كمان كان عندُه مواهب ظهرت باعمالُه المسرحيّة . وهو ساهم وبقى يساهم بتقدّم المسرح الى ان وَضَع حَدّ لحياتُه بالانتحار بمنتصف الستينيّات . وهيك بمَوت سمير خسر المسرح العربي بوجه عامّ والمسرح الاردني بوجه خاصّ رُكزة من ركايزُه الاساسيّة وعَلَم من اعلامُه الخفّاقَة .

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
advance (to)		تقدَّم
advancement		تقدُّم
apparent	بادي	
believe (to), conceive (to)	حسّب	
believer	محسّب	
cause to fail (to), disappointed (to be)		خيّب
complain (to)	شكي	
development stage		طور النشوء
fasten (to)		ثبّت
frame		اطار
gain recognition (to)	اثبت وجوده	
gentle, agreeable		لطيف
hero of the film	بطل الفلم	
hope		امل
movement, motion		حركة
oh, no!	له ، له ، له	
originality, creativity		ابداع
outright		محض
play		تمثيليّة - مسرحيّة
please (to)		ارضى
produce (to)		اخرج
producer		مخرج

ENGLISH	SD	MSA
production		اخراج
refined, well-bred		مهذّب
ridicule (to)		سخر من
rush (to)		اندفع
sharp		لاذع
show up (to)	ثبّت وجوده	
slow		بطيْ
stage		مسرح
the likes of	من أمثال (من نُمرةٍ)	
traditional, conventional		تقليدي
to a certain extent		الى حَدٍ ما

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 11

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.

1.

a. The play was a satire void of humor.

b. The play was supposed to be amusing and humorous.

c. The play was funny and humorous.

d. The play received a poor rating.

2.

a. There is no relation between plays shown on TV and those presented in conventional theater.

b. Many people don't care for plays shown on TV.

c. Plays shown on TV are nothing compared to those presented in conventional theater.

d. Plays shown on TV took a toll on conventional theaters.

3.

a. Jamal wanted somebody to go with him to see a play.

b. Jamal excelled in his part in the play.

c. Jamal did not like the part he was given in the play.

d. Jamal wants to take acting as a career.

4.

a. There is subtle political propaganda in some of their programs.

b. Their programs are nothing but political propaganda.

c. There is no political propaganda in their programs.

d. There is hardly any propaganda in their programs.

5.

a. Some important industry may be set up on the moon.

b. The moon may be important for international communications.

c. It is important to communicate with astronauts on the moon.

d. Satellites are important for international communications.

6.

a. There is complete freedom of the press.

b. There is some form of censorship on the press.

c. Their press is crippled by censorship.

d. Their press is one of the best in the area.

7.

a. There is a struggle between national and foreign news agencies to dominate the market.

b. Foreign news agencies are not allowed in the country.

c. The press depends on both national and foreign news agencies.

d. The press gets its news mostly from national news agencies.

8.

a. She appreciates and can perform.

b. She appreciates but cannot perform.

c. She can perform but does not appreciate.

d. She neither appreciates nor performs.

9.

a. Farida knows how to perform all sorts of debka dances.

b. Farida would like to learn a certain debka dance.

c. Jamal is a professional debka dancer.

d. Jamal proposed to teach Farida the debka dance.

10.

a. Samira heard a short story in dialect and she would like to hear more.

b. Samira wrote a short story and she made a tape of the story.

c. Samira would like to read or hear a certain form of short story.

d. Samira asked if there are any short stories in Syrian dialect.

Section B. You will hear 10 sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

١١.

a. صحافتهن منها موالية ومنها معارضة .

b. فيه رقابة مشدّدة على صحافتهن .

c. صحافتهن كلّها موالية .

d. صحافتهن كلّها معارضة .

١٢.

a. بيأمّنولهن العمّال والمطابع .

b. بيعطوهن دروس بالصحافة .

c. بيعملوا عليهن رقابة .

d. بيزوّدوهن بالأخبار .

١٣.

a. لأن ماعنّا وقت حتى نقرا .

b. لأن الصحف والمجلات قليلة بهالمعهد .

c. لأن قرايتهن بدّها وقت طويل .

d. لأنهن مكتوبين باللغة الفصحى .

١٤.

a. هو برنامج مضحك ومسلي .

b. هو برنامج سياسة واقتصاد .

c. هو برنامج اغاني شعبيّة .

d. هو برنامج العاب رياضيّة .

١٥.

a. تعليقاتهن دروس بالسياسة العالميّة .

b. تعليقاتهن احسن من اخبارهن .

c. تعليقاتهن مافيها شي من الدعاية السياسيّة .

d. تعليقاتهن فيها شي من الدعاية السياسيّة .

١٦.

a. منسمّيهن مدرّبين .

b. منسمّيهن مخرجين .

c. منسمّيهن ملحنّين .

d. منمسمّيهن ممثّلين .

١٧.

a. مؤلفها هو من كتّاب الجيل القديم .

b. مؤلفها هو من كتّاب الجيل الجديد .

c. مؤلفها هو من كتّاب القصّة القصيرة .

d. مؤلفها هو معروف ومشهور .

١٨.

a. مغنّي محترف .

b. مغنّي هاوي .

c. مغنّي جديد .

d. مغنّي قديم .

١٩.

a. صناعة السينما عندهن مش عم بتتقدّم .

b. مافيه تشجيع لصناعة السينما عندهن .

c. ماعندهن المواهب الفنيّة لهالصناعة .

d. ميزانيّة صناعة السينما عندهن قليلة .

٢٠.

a. فيه مزاحمة اجنبيّة للصناعة الوطنيّة .

b. الصناعة الاجنبيّة قتلت الصناعة الوطنيّة .

c. الصناعة الوطنيّة قتلت الصناعة الاجنبيّة .

d. الصناعة الوطنيّة تعاونت مع الصناعة الاجنبيّة .

Section C. Listen to the following passage in Syrian which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

1. About whose country is Hasan talking?
2. What did he say about the freedom of the press?
3. From where does their press get the news items?
4. What kind of parties and how many did he say there are?
5. What does each party own?
6. What do they emphasize mainly in their writings?

7. In what sector are the radio and the TV stations?

8. What kind of stand do the radio and TV stations take relative to the political parties?

9. What is going on between the political parties?

10. What is the people's reaction to the majority of the TV and radio programs?

Part Two

Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You have 35 seconds to write each translation.

Part Three 

Dictation

Translate the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian and an American. You will hear each line only once.

Section B. You are going to inquire about short stories and books for children written in Arabic.

Inquire if short story books are popular in the Arab world.

Inquire if any of these books are written in dialect.

Express your desire to know if there are books for children in Arabic similar to what there is in this country.

Inquire if the difference between MSA and dialect could be the cause.

Inquire why these books can't be written in dialect.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

أ

L44	originality, creativity	ابداع
L42	communication	اتّصال / اتصالات (ج)
L41	acquainted (to become)	اطّلع
L44	gain recognition (to)	اثبت وجوده
L44	production	اخراج
L44	produce (to)	اخرج
L42	broadcast (to)	اذاع
L44	please (to)	ارضى
L43	basis	اساس
L41	review	استعراض
L41	benefit (to)	استفاد
L43	fashion	اسلوب ، نمط
L41	subscription	اشتراك
L41	subscribe (to)	اشترك
L44	frame	اطار
L41	express (to)	اعرب او عبّر
L41	information, notification	اعلام
L42	certainly	أكيد (س)
L41	Progressive Socialist Party, The	الحزب التقدّمي الاشتراكي
L42	Olympic Games	العاب الاولمبياد
L42	public sector	القطاع العامّ
L42	private sector	القطاع الخاصّ
L44	to a certain extent	الى حد ما
L44	hope	امل
L44	rush (to)	اندفع

ب

L42	transmit (to)	بثّ
L44	apparent	بادي
L43	marked, distinct	بارز
L42	in particular	بصفة خاصّة
L42	in general	بصفة عامّة
L41	eventually	بطبيعة الحال (س)
L44	hero of the film	بطل الفلم
L44	slow	بطيء
L42	clearly	بوضوح



L43	confuse (to)	تحيّر
L41	remember (to)	تذكّر
L43	appreciate (to)	تذوّق
L42	commentary	تعليق
L44	advance (to)	تقدَّم
L44	advancement	تقدُّم
L44	traditional, conventional	تقليدي
L42	TV satellite, Telstar	تليستار
L41	acting	تمثيل
L44	play	تمثيليّة – مسرحيّة
L43	deal with (to)	تناول
L43	clarification	توضيح

ث

L44	fasten (to)	ثبّت
L44	show up (to)	ثبّت وجوده

ج

L41	newspaper	جريدة - جرائد (ج)

ح

L42	You name it.	حدّث ولا حرج
L44	movement, motion	حركة
L41	Phalangist Party, The	حزب الكتائب اللبنانيّة
L44	believe (to), conceive (to)	حسّب

خ

L42	inform (to)	خبّر
L41	remember (I), recall (I)	خاطر على بالي (س)
L44	cause to fail (to),	خيّب

د

L42	place, house (of)	دار / دور (ج)
L43	dance the debka (to)	دبك (س)
L42	propaganda, commercial, publicity	دعاية / دعايات (ج)

ر

L42	astronaut	رائد الفضاء / روّاد الفضاء (ج)
L41	auspices	رعاية
L41	censorship	رقابة / مراقبة

ز

L41	supply (to)	زوّد

س

L44	ridicule (to)	سخر من
L42	entertain (to), amuse (to)	سلّى

ش

L43	poetry	شعر
L44	complain (to)	شكي (س)

ص

L41	journalism, the press	صحافة
L41	issued (to be)	صدر
L41	struggle	صراع

ض

L42	make laugh (to)	ضحّك (س)

ط

L41	end	طرف
L44	development stage	طور النشوء
L43	develop (to)	طوّر

ظ

L42	normal circumstances	ظروف عاديّة

ع

L42	show (to)	عرض
L41	ideological	عقائدي
L42	side notes of news	على هامش الأخبار

ف

L42	team	فريق / فرق (ج)
L41	artist	فنّان

ق

L41	read (to)	قرئ (س)
L43	ode	قصيدة – قصائد (ج)

ك

L43	have fun (to)	كيّف (س)

ل

L44	sharp	لاذع
L43	melody, tune	لحن او نغم
L44	gentle, agreeable	لطيف
L44	oh, no!	له ، له ، له (س)
L42	color	لون / الوان (ج)
L43	set to music (to)	لحّن

م

L41	separate, at a distance	متباعد
L41	extremist	متطرّف

L41	magazine	مجلّة
L43	professional	محترف
L43	limited	محدود
L44	outright	محض
L43	confused	محيّر
L44	believer	محسّب (س)
L41	various, diverse	مختلف
L44	producer	مخرج
L41	standard, level	مستوى
L41	stage	مسرح
L41	severe	مشدّد
L41	admirer	معجب
L43	knowledge	معرفة
L44	the likes of	من أمثال (من نمرة) (س)
L43	composed	منظوم
L44	refined, well-bred	مهذّب
L41	loyal	موال / موالي (س)
L43	music	موسيقى

هـ

L43	amateur	هاوي (س)

و

L41	viewpoint	وجهة نظر
L41	ministry of information	وزارة الأعلام
L43	lay down (to)	وضع
L41	news agency	وكالة انباء

☆U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1992-685-001/62071

